

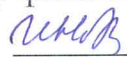
Министерство образования и науки Российской Федерации  
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ТОМСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

Кафедра романских языков

Руководитель ООП

д-р филол. наук, профессор

 И.В. Новицкая

« 23 » июня 2017 г.

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА БАКАЛАВРА**

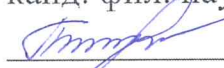
АДЕКВАТНОСТЬ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА  
(НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА ИТАЛО ЗВЕВО «САМОПОЗНАНИЕ ДЗЕНО»)

по основной образовательной программе подготовки бакалавров  
направление подготовки 45.03.02 – Лингвистика

Щербакова Мария Владимировна

Руководитель ВКР

канд. фил. наук, преподаватель

 П.А. Цыпилёва

подпись

« 23 » 06 2017 г.

Автор работы

студент группы № 19307

 М.В. Щербакова

подпись

Томск – 2017

## ОГЛАВЛЕНИЕ

|                                                                                                                               |           |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>ВВЕДЕНИЕ.....</b>                                                                                                          | <b>3</b>  |
| <b>ГЛАВА 1. АДЕКВАТНОСТЬ ПЕРЕВОДА<br/>ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА.....</b>                                                         | <b>6</b>  |
| 1.1 Понятия «адекватность» и «эквивалентность» перевода                                                                       | 6         |
| 1.2 Художественный текст и его особенности.....                                                                               | 9         |
| 1.3 Специфика перевода художественных произведений....                                                                        | 10        |
| 1.4 Переводческая трансформация как средство достижения<br>адекватности перевода художественного произведения.....            | 14        |
| 1.4.1 Понятие «единица перевода».....                                                                                         | 14        |
| 1.4.2 Понятие «переводческая трансформация».....                                                                              | 19        |
| 1.4.3 Классификация переводческих трансформаций.....                                                                          | 21        |
| <b>ГЛАВА 2. СРЕДСТВА ДОСТИЖЕНИЯ<br/>АДЕКВАТНОСТИ ПЕРЕВОДА (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА<br/>ИТАЛО ЗВЕВО «САМОПОЗНАНИЕ ДЗЕНО»).....</b> | <b>29</b> |
| 2.1 Лексико-семантические трансформации.....                                                                                  | 30        |
| 2.2 Лексико-грамматические трансформации.....                                                                                 | 38        |
| 2.3 Синтаксические трансформации.....                                                                                         | 42        |
| <b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....</b>                                                                                                        | <b>47</b> |
| <b>СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ И<br/>ЛИТЕРАТУРЫ.....</b>                                                                 | <b>51</b> |

## ВВЕДЕНИЕ

Художественный (литературный) перевод является самым сложным видом переводческой деятельности, так как его основная цель, по мысли В.Н. Комиссарова, заключается в порождении произведения, «способного оказывать художественно эстетическое воздействие»<sup>1</sup>. Механизмы и приемы, используемые при переводе иных видов текстов, в частности научных, оказываются неподходящими для перевода художественной литературы, зачастую требующем замен и отступлений от смысловой и формальной точности подлинника.

«Несмотря на различия, все языки устроены по единому образцу, отражающему единство человеческого мышления, психологическое единство человеческого рода. В связи с этим возникает предположение, что этот единый образец есть своего рода метаязык, представляющий все естественные языки, или так называемый язык мышления (*Lingua Mentalis*)», – пишет С.Г. Шафиков в работе «Типология лексических систем и лексико-семантических универсалий».

Подобный язык мышления находит воплощение в текстах художественной литературы, максимально насыщенных образностью и вследствие этого труднопереводимых без потерь и замен. Однако существование метаязыка не ставит границ для создания адекватного перевода произведения художественной литературы, пусть и не максимально эквивалентного тексту оригинала.

**Актуальность** предлагаемого исследования обусловлена спецификой художественного (литературного) перевода, продиктованной своеобразием произведений художественной литературы, а также необходимостью обращения к таким, не имеющим однозначного разграничения, понятиям, как «адекватность» и «эквивалентность» перевода.

---

<sup>1</sup> Комиссаров В. Н. Теория перевода. М. : Высш. шк., 1990. С. 95.

**Новизна** работы заключается в попытке комплексного анализа фрагментов перевода произведения художественной литературы с итальянского на русский язык (роман Итало Звево «Самопознание Дзено»).

**Цель** исследования – выявить основные способы и средства адекватности перевода с итальянского на русский язык с учетом структурных и содержательных особенностей художественного текста.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**:

1. Изучить и проанализировать существующие в рамках отечественного и зарубежного переводоведения спорные вопросы, касающиеся понятий «адекватность» и «эквивалентность» перевода.
2. Выделить особенности художественного текста.
3. Рассмотреть специфику перевода произведений художественной литературы.
4. Изучить прием переводческой трансформации как средства достижения адекватности перевода художественного произведения.
5. Выявить и проанализировать трансформации как основное средство достижения адекватности перевода на материале романа Итало Звево «Самопознание Дзено» (Italo Svevo «La coscienza di Zeno», 1923).

В работе используется **метод** сплошной выборки единиц перевода с целью их последующего анализа, переводный метод, состоящий «в сличении оригинального художественного текста и его перевода на другой язык, с целью установления эквивалентов»<sup>2</sup>, а также метод статистической репрезентации полученных данных.

**Объектом** исследования является перевод художественного текста с итальянского на русский язык.

---

<sup>2</sup> Уланская Л.Н. Грамматика и перевод. О переводимости русских способов глагольного действия на французский язык // Аспектология и контрастивная лингвистика. Калинин, 1988. С. 127.

**Предметом** исследования выступает адекватность перевода художественного текста.

**Материалом** для исследования послужил роман Итало Звево «Самопознание Дзено» (1923) на исходном языке и его перевод с итальянского на русский язык, выполненный С. Бушуевой.

**Методологическую основу** дипломной работы составили труды российских и зарубежных ученых в области переводоведения (А.В. Федоров, Л.С. Бархударов, В.С. Виноградов, В.Н. Комиссаров, Л.К. Латышев, В.Г. Гак, Е.В. Бреус, Ю. Найд, Я.И. Рецкер, Дж. Кэтфорд, А.Д. Швейцер, Т.Р. Леницкая, А.М. Фитерман, В.Д. Аракин, И.Р. Гальперин, В.Н. Крупнов и др.), контрастивной лингвистики (В.Г. Гака, В.Н. Ярцева, И.А. Стернин, Л.К. Байрамов, К.З. Закирьянов, Р.З. Мурясова и др.), работы отечественных итальянистов (Т.З. Черданцева, Г.А. Абраменко, Д.А. Шевлякова, Ю.А. Рылов, И.А. Щекина, И.М. Тетерукова и др.).

Работа состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованных источников и литературы (33 наименования).

Первая глава «Адекватность перевода художественного текста» посвящена рассмотрению понятий «адекватность» и «эквивалентность» перевода, изучению особенностей художественного текста и специфики их перевода, описанию переводческой трансформации как средства достижения адекватности перевода художественного произведения.

Вторая глава «Средства достижения адекватности перевода (на материале романа Итало Звево “Самопознание Дзено”» посвящена комплексному анализу фрагментов перевода художественного произведения, выявлению, описанию и анализу переводческих трансформаций как средства достижения адекватности перевода.

В заключении представлены основные итоги и намечены перспективы исследования.

# ГЛАВА 1. АДЕКВАТНОСТЬ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

## 1.1 Понятия «адекватность» и «эквивалентность» перевода

Специфика художественного (литературного) перевода продиктована своеобразием произведений художественной литературы, а также необходимостью обращения к таким понятиям, как «адекватность» и «эквивалентность» перевода, которые, в свою очередь, вызывают полемику среди ученых-переводоведов и не имеют четких, однозначных определений и разграничений. Термины «адекватность» и «эквивалентность» перевода встречаются в трудах В.Н. Комиссарова, А.В. Фёдорова, Р.О. Левицкого, А.Д. Швейцера, К. Раис и Г. Вермеера и др.

В статье Р.О. Левицкого «О принципе функциональной адекватности перевода»<sup>3</sup> термин «адекватность» оказывается синонимичным термину «эквивалентность».

В трудах других ученых «адекватность» и «эквивалентность» рассматриваются как разные понятия. Так, В.Н. Комиссаров в работе «Современное переводоведение», анализируя термин «эквивалентность перевода» на предмет тождественности перевода оригиналу, настаивает на несостоятельности термина «адекватность перевода», под которым понимает «хороший» перевод. Ученый выделяет следующие признаки эквивалентного перевода: 1) перевод может считаться эквивалентным, если его план содержания остается неизменным по отношению к плану содержания оригинального текста, причем неизменность плана содержания – это относительное явление; 2) сохранение при переводе какой-либо инвариантной части, присутствующей в содержании оригинала, достаточно

---

<sup>3</sup> Левицкий Р.О. «О принципе функциональной адекватности перевода» // Сопоставительное языкознание. София, 1984. Т. 9, № 3. С. 68–77.

для достижения эквивалентности перевода. Чаще всего в качестве такой инвариантной части выступает ситуация, описываемая в оригинальном тексте<sup>4</sup>.

Таким образом, по мнению В.Н. Комиссарова, несохраненная цель коммуникации делает перевод неэквивалентным, даже если в нем сохранены все остальные части содержания оригинала<sup>5</sup>.

Подробно исследован взгляд различных ученых на понятия «адекватность» и «эквивалентность» перевода в работе А.Д. Швейцера «Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты» (1988)<sup>6</sup>. Ученый приходит к следующему разграничению адекватности и эквивалентности: «Полная эквивалентность подразумевает исчерпывающую передачу “коммуникативно-функционального инварианта” исходного текста. Иными словам, речь идет о максимальном требовании, предъявляемом к переводу. Адекватность же представляет собой категорию с иным онтологическим статусом. Она опирается на реальную практику перевода, которая часто не допускает исчерпывающей передачи всего коммуникативно-функционального содержания оригинала. Адекватность исходит из того, что решение, принимаемое переводчиком, нередко носит компромиссный характер, что перевод требует жертв и что в процессе перевода во имя передачи главного и существенного в исходном тексте (его функциональных доминант) переводчику нередко приходится идти на известные потери. Более того, в процессе вторичной коммуникации нередко, как уже отмечалось выше, модифицируется и сама цель коммуникации, что неизбежно влечет за собой известные отступления от полной эквивалентности исходного и конечного текстов. Отсюда вытекает, что требование адекватности носит не максимальный, а оптимальный характер: перевод должен оптимально

---

<sup>4</sup> Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. М. : ЭТС, 2002. С. 117–118.

<sup>5</sup> Лукманова Р.Р. Адекватность перевода художественного текста: семантический аспект (на материале романа Оскара Уайльда «Портрет Дориана Грея»): автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.20 / Р.Р. Лукманова. Уфа: Башкир. гос. ун-т, 2012. С. 80.

<sup>6</sup> Швейцер А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М. : Наука, 1988. С. 92.

соответствовать определенным (порой не вполне совместимым друг с другом) условиям и задачам. Иными словами, перевод может быть адекватным даже тогда, когда конечный текст эквивалентен исходному лишь на одном из семиотических уровней или в одном из функциональных измерений. Более того, возможны случаи, когда некоторые фрагменты текста неэквивалентны друг другу и вместе с тем перевод в целом выполнен адекватно»<sup>7</sup>.

В данной работе вслед за А.Д. Швейцером эквивалентность перевода понимается как максимальная, исчерпывающая передача «коммуникативно-функционального инварианта» исходного текста; адекватность перевода – как оптимальная передача такого «коммуникативно-функционального инварианта», нередко сопровождающаяся существенными потерями. Однако подобное разграничение снова подводит к концепции В.Н. Комиссарова об адекватном как «хорошем» переводе, а не максимально эквивалентном.

По мнению С.Г. Шафикова, в пользу переводимости языков, а значит, и по возможности создания адекватного перевода говорит тот факт, что несмотря на различия, все языки устроены по единому образцу, отражающему единство человеческого мышления, психологическое единство человеческого рода<sup>8</sup>. По мысли Г.В. Колшанского, «тезис о неадекватности перевода действителен только для переводчиков, но не для перевода, ибо степень таланта определяет степень приближения не только к полноценному, но и к идеальному переводу»<sup>9</sup>.

Такое разграничение понятий «адекватность» и «эквивалентность» перевода подходит при анализе перевода художественного произведения, зачастую сопровождающегося потерями и заменами с целью сохранения и достижения художественности.

---

<sup>7</sup> Швейцер А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М. : Наука, 1988. С. 96.

<sup>8</sup> Шафиков С.Г. Языковые универсалии и проблемы лексической семантики. Уфа, Изд-во БашГУ, 1998. С. 251.

<sup>9</sup> Колшанский Г.В. Объективная картина мира в познании и языке. М. : «Наука», 1990. С. 35.

## 1.2 Художественный текст и его особенности

По словам Р.Р. Лукмановой, «художественная литература есть искусство, определяемое как мышление образами, а создание образов в художественной литературе невозможно без языка»<sup>10</sup>. Так, специфика художественного, или литературного, перевода обусловлена самим его объектом – произведением художественной литературы. В исследовании Р.Р. Лукмановой выделяются основные особенности, присущие произведениям художественной литературы: «1) образность художественного произведения; 2) смысловая ёмкость литературного произведения, которая заключается в способности автора сказать больше, чем говорит прямой смысл слов в их совокупности; 3) национально-культурная окраска содержания и формы художественного произведения; 4) тесная связь между той эпохой, в которую автор создавал своё произведение, и отражающими ее образами; 5) индивидуальная манера писателя»<sup>11</sup>.

Таким образом, если говорить о качественной стороне перевода художественного текста, связанной с его адекватностью (а не количественной, стоящей ближе к эквивалентности), то необходимо учитывать его эстетическую функцию и образную природу, так как любое художественное произведение изобилует образно-выразительными средствами (тропы и фигуры речи), которые затрудняют процесс перевода и делают практически невозможным создание максимально эквивалентного аналога на другом языке. Однако для переводчика всегда остается возможность порождения адекватного перевода произведения художественной литературы, сопровождающегося заменами и потерями при сохранении инвариантного содержания и эстетической функции исходного текста.

---

<sup>10</sup> Лукманова Р.Р. Адекватность перевода художественного текста: семантический аспект (на материале романа Оскара Уайльда «Портрет Дориана Грея»): автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.20 / Р.Р. Лукманова. Уфа: Башкир. гос. ун-т, 2012. С. 9.

<sup>11</sup> Там же. С. 9.

### 1.3 Специфика перевода художественных произведений

При классификации переводов с учетом всех особенностей исходного текста выделяются два основных функциональных вида: 1) художественный (или литературный) и 2) информативный (или специальный) перевод). Информативный перевод отличается от художественного тем, что его основной задачей является сообщение конкретных сведений или информации, в то время как основной задачей перевода художественного текста выступает эстетическое воздействие на читателя. «Однако фактически, в оригинале, требующем в целом художественного перевода, могут быть отдельные части, выполняющие исключительно информационные функции, и, напротив, в переводе информативного текста могут быть элементы художественного перевода»<sup>12</sup>.

В основу теории художественного перевода, по мнению А.А. Поповича, входят четыре пересекающихся дисциплины: сопоставительная лингвистика, сопоставительная стилистика, теория литературы и теория литературной компаративистики<sup>13</sup>, однако выполнение художественного перевода, по мнению русских и зарубежных ученых (А.А. Попович, Д. Радо, М.Х. Маданова и др.) невозможно без культурных и литературных взаимодействий между языками.

Своеобразие произведений художественной литературы порождает специфику художественного (литературного) перевода. По замечанию Р.Р. Лукмановой, «то, что может быть признано правильным и точным в переводе научной прозы, иногда оказывается неточным в отношении художественной литературы, где подлинная адекватность перевода нередко достигается путем отступлений от подлинника и замен»<sup>14</sup>.

---

<sup>12</sup> Кулемина К.В. Основные виды переводческих трансформаций // Вестник АГТУ 2007. №5. С. 62–63.

<sup>13</sup> Попович А. Проблемы художественного перевода. М. : Высшая школа, 1980. С. 33.

<sup>14</sup> Лукманова Р.Р. Адекватность перевода художественного текста: семантический аспект (на материале романа Оскара Уайльда «Портрет Дориана Грея»): автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.20 / Р.Р. Лукманова. Уфа: Башкир. гос. ун-т, 2012. С. 3.

Главной особенностью художественного (литературного) перевода является видение и понимание текста исходного языка (ИЯ) и дальнейшая его интерпретация на переводном языке (ПЯ).

При этом любой язык обладает лингвокультурологической спецификой, и хотя при переводе художественного текста не всегда возможно сохранить и передать лингвистические особенности языка оригинала, передача всех культурных особенностей исходного языка и ознакомление с ними читателя является одной из существенных задач переводчика. Так, переводчику необходимо ознакомиться с лингвистическими и культурологическими особенностями исходного языка, а также изучить картину мира носителя этого языка<sup>15</sup>.

Перевод художественного произведения – особая сфера функционирования языка, что предопределено различиями в собственно филологическом статусе между текстами оригинала и перевода, между их «первичностью» и «вторичностью», однако в своем стремлении оправдать миссию творца переводчик не может быть объективен по отношению к своему материалу, его пристрастия налагают отпечаток на текст перевода, прежде всего на языковые средства<sup>16</sup>.

Под *художественным переводом*, В.Н. Комиссаров подразумевает вид переводческой деятельности, основная цель которого заключается в порождении на переводном языке речевого произведения, способного оказывать художественно-эстетическое воздействие<sup>17</sup>.

В большинстве случаев перевод колеблется между двумя крайними принципами: дословно точный, но художественно неполноценный, и художественно полноценный, но далекий от оригинала, вольный. Эти два

---

<sup>15</sup> Лукманова Р.Р. Адекватность перевода художественного текста: семантический аспект (на материале романа Оскара Уайльда «Портрет Дориана Грея»): автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.20 / Р.Р. Лукманова. Уфа: Башкир. гос. ун-т, 2012. С. 46.

<sup>16</sup> Горбачевский А.А. Оригинал и его отражение в тексте перевода. М-во образования Рос. Федерации. Челяб. гос. пед. ун-т. Челябинск, 2001. С. 3

<sup>17</sup> Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М. : Высшая школа, 1990. С. 45.

принципа можно рассмотреть с лингвистической и литературоведческой позиций<sup>18</sup>.

*Лингвистический принцип* перевода предполагает воссоздание структуры оригинального текста. Однако следование лингвистическому принципу может привести к дословному переводу художественного текста, что в полной мере не сможет отразить всю полноту содержания, культурологические, эстетические, хронологические и другие особенности исходного текста. По замечанию К.В. Кулеминой, бесспорным является факт, что «перевод опирается на языковой материал, что вне перевода слов и словосочетаний художественный перевод не может существовать, и сам процесс перевода должен опираться на знание законов обоих языков и на понимании закономерностей их соотношения. Соблюдение языковых законов обязательно как для оригинала, так и для перевода. Но художественный перевод отнюдь не изыскание только лишь языковых отношений<sup>19</sup>.

В основе *литературоведческого принципа* перевода художественного текста лежит мысль о том, что художественный перевод представляет собой разновидность словотворческого искусства, данная точка зрения представлена в работах Г.Р. Гачечиладзе<sup>20</sup> и К.И. Чуковского<sup>21</sup>. «Согласно этой теории, главной движущей силой переводчика должна являться идея, внушенная оригиналом, которая заставляет его искать адекватные языковые средства для отражения в словах мысли, т.е. художественный перевод представляет собой адекватное соответствие оригиналу не в лингвистическом, а в эстетическом понимании»<sup>22</sup>.

Таким образом, перевод художественного произведения должен соответствовать следующим параметрам:

---

<sup>18</sup> Кулемина К.В. Основные виды переводческих трансформаций // Вестник АГТУ 2007. №5. С. 63.

<sup>19</sup> Там же. С.64.

<sup>20</sup> Гачечиладзе Г. Р. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. М.: Сов. писатель, 1980. 256 с.

<sup>21</sup> Чуковский К.И. Высокое искусство: О принципах художественного перевода. М.: Искусство, 1964. 353 с.

<sup>22</sup> Там же. С.64.

- 1) являться художественно полноценным, то есть отражать всю полноту содержания, культурологические, эстетические, хронологические и другие особенности исходного текста;
- 2) выступать в качестве адекватного соответствия оригиналу не в лингвистическом, а в эстетическом понимании;
- 3) оказывать художественно-эстетическое воздействие на читателя.

Однако передать всю информацию, заключенную в оригинальном тексте, с максимально возможной полнотой и при строгом соблюдении норм переводного языка является непростой задачей, что побуждает переводчика обращаться к качественным преобразованиям – переводческим трансформациям. Выше упоминалось, что переводчик не может быть полностью объективен по отношению к материалу, его собственные пристрастия налагают отпечаток на текст перевода, прежде всего на языковые средства. Так и трансформации носят субъективный характер, их выбор зачастую обусловлен желанием переводчика и осуществляется интуитивно.

## **1.4 Переводческая трансформация как средство достижения адекватности перевода художественного произведения**

Существует ряд качественных преобразований, позволяющих сохранить адекватность перевода на уровне целого текста, такие преобразования называются переводческими трансформациями (замены, перестановки, опущения, добавления, выбор другой лексемы, грамматической категории, конструкции всего предложения, фразы, высказывания)<sup>23</sup>. «Для достижения адекватности при переводе с одного языка на другой переводчик использует языковые средства другого языка, на который делается перевод, и соответствующие приемы и методы. Лексические, грамматические, стилистические и другие различия языка оригинала и языка перевода обуславливают необходимость всевозможных трансформаций (замен) при переводе»<sup>24</sup>. Однако такие качественные преобразования, или трансформации, могут осуществляться на всех уровнях, от фонемы до целого текста, что актуализирует рассмотрение такого понятия, как «единица перевода».

### **1.4.1 Понятие «единица перевода»**

Говоря о переводе и о всех вариациях его выполнения, нужно прежде всего рассмотреть такое понятие, как «единица перевода». Существуют самые различные точки зрения на проблему выделения единицы перевода вплоть до полного отрицания самой возможности существования такой единицы.

---

<sup>23</sup> Лукманова Р.Р. Адекватность перевода художественного текста: семантический аспект (на материале романа Оскара Уайльда «Портрет Дориана Грея»): автореферат дис. ... кандидата филологических наук : 10.02.20 / Р.Р. Лукманова. Уфа: Башкир. гос. ун-т, 2012. С. 5.

<sup>24</sup> Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. М. : Едиториал УРСС, 2004. С. 81.

Термин «**единица перевода**» некоторые исследователи заменяют термином «**транслема**». Под **единицей перевода** понимается такая единица в исходном тексте, которой может быть подыскано соответствие в тексте перевода, но составные части которой по отдельности не имеют соответствий в тексте перевода. Другими словами, **единица перевода** – это наименьшая языковая единица в тексте на исходном языке, которая имеет соответствие в тексте на переводном языке. На самом деле, единицей перевода может быть единица любого языкового уровня. В современном языкознании принято различать следующие уровни языковой иерархии:

- уровень фонем (для письменной речи – графем);
- уровень морфем;
- уровень слов;
- уровень словосочетаний;
- уровень предложений;
- уровень текста.

В зависимости от того, к какому уровню относится единица перевода, перевод соответственно различается на перевод на уровне фонем (графем), на уровне морфем, на уровне слов, на уровне словосочетаний, на уровне предложений, на уровне текста. Итак, рассмотрим каждый уровень и постараемся дать каждому подробное описание:

1. **Перевод на уровне фонем (графем).** Такой вид перевода, при котором соответствие между единицами ИЯ и ПЯ устанавливается на уровне фонем, носит название **переводческой (или практической) транскрипции**. В случае же, если соответствие устанавливается на уровне графем, то есть передается не звуковой облик, а написание, графическая форма исходного слова, этот вид перевода является переводческой **транслитерацией**. Так, передавая итальянское имя собственное *Mussolini* как *Муссолини*, мы заменяем итальянские графемы русскими, передавая тем самым графический облик слова, то есть транслитерируем его.

2. **Перевод на уровне морфем.** Каждой морфеме исходного слова соответствует определенная морфема в соответствующем слове ПЯ. Например, такие поморфемные соответствия можно установить для пары итальянского *pizza / pizze* – русского *пицца / пиццы*, где корню исходного слова *pizz-* соответствует корень русского *пицц-*, морфеме единственного числа *-a* соответствует морфема *-а*, множественного числа *-e* соответствует морфема *-ы*.

3. **Перевод на уровне слов.** Гораздо чаще в качестве единицы перевода выступает слово. Приведем примеры, где каждому итальянскому слову соответствует русское:

*Lui parte domani.* – Он завтра уезжает.

*Mia mamma vive a Mosca.* – Моя мама живет в Москве.

*Bisogna mangiare per vivere e non vivere per mangiare* – Нужно кушать чтобы жить, а не жить, чтобы кушать (фраз.).

4. **Перевод на уровне словосочетаний.** Наиболее ярким примером такого перевода является перевод идиоматических или устойчивых (фразеологических) словосочетаний. Их значение, как известно, не равняется сумме значений их компонентов, то есть слов, в силу чего пословный перевод таких словосочетаний оказывается в большинстве случаев невозможным, и в качестве единицы перевода выступает все словосочетание в целом. Напр., итал. *prendere il sole* – рус. *загорать*, итал. *fare il bagno* – рус. *купаться*; итал. *l'apparenza inganna* – рус. *внешность обманчива*. Однако не следует думать, что единицей перевода на уровне словосочетаний могут быть лишь устойчивые или фразеологические сочетания. Нередко такой единицей оказывается словосочетание свободное, значение которого в ИЯ целиком и полностью слагается из суммы значений входящих в него слов. Ср. итал. *essere in ritardo* – русск. *опоздать*.

5. **Перевод на уровне предложений** осуществляется, когда переводимые предложения по своему значению являются идиоматическими,

то есть их значение не равно сумме значений, входящих в них слов и словосочетаний. К числу такого рода предложений относятся пословицы, ср., например:

*Amo il prossimo tuo come te stesso* – *Возлюби ближнего своего, как самого себя;*

*Un giorno pane, un altro vino* – *Семь пятниц на неделе.*

Таким же путем переводятся, как правило, и другие типы «клише» или «формул» – разного рода надписи, сигнальные знаки, дорожные указатели, формулы вежливости и т.д., например:

*Vietato calpestare il prato.* – По газонам не ходить.

*Vernice fresca* – Осторожно, окрашено.

*Vietato fumare* – курение запрещено.

*Attenti al cane* – осторожно, злая собака.

*Passo carabile* – стоянка запрещена.

## **6. Перевод на уровне текста**

Имеют место так же и случаи, когда даже предложения не могут служить единицами перевода и когда такой единицей оказывается весь переводимый текст в целом, то есть вся группа самостоятельных предложений, объединенных в пределах одного речевого отрезка. Такое явление в прозе, видимо, является редким исключением; однако в таком специфическом виде перевода, как перевод поэзии, оно является вполне обычным.

Однако важно помнить о возможных расхождениях в грамматических и семантических системах разных языков. Многие ученые на основании этого полагают, что эквивалентность подлинника и перевода не базируется на тождестве выражаемых значений. Из многочисленных высказываний на эту тему Л.С. Бархударов в своем исследовании «Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода)» обращается к словам Дж. Кэтфорда: «Мнение о том, что текст на ИЯ и текст на ПЯ “имеют одно и то же

значение” или что при переводе происходит “перенос значения”, лишено оснований. Значение, с нашей точки зрения, есть свойство определенного языка. Текст на ИЯ имеет значение, свойственное ИЯ, в то время как текст на ПЯ имеет значение, свойственное ПЯ; например, русский текст имеет русское значение (точно также, как и русскую фонологию или графологию, грамматику и лексику), а эквивалентный ему итальянский текст имеет свое собственное значение»<sup>25</sup>. Кроме того, можно обратиться к картине мира носителя определенного языка, культуре, модели жизни и поведения, не упуская из виду семантические несоответствия в системе двух языков. Также, говоря об итальянском языке, с учетом сосуществования в нем литературного стандарта и множества диалектных разновидностей, необходимо принимать во внимание географическое местонахождение и происхождение носителя языка, или, в случае обращения к художественному тексту, – автора произведения и его персонажей.

По словам Л.С. Бархударова, «семантические расхождения между языками не могут служить непреодолимым препятствием для перевода в силу того обстоятельства, что перевод имеет дело не с языками как абстрактными системами, а с конкретными речевыми произведениями (текстами), в пределах которых осуществляется сложное переплетение и взаимодействие качественно разнородных языковых средств, являющихся выразителями значений – слов, грамматических форм, синтаксических и “супрасегментных” средств и пр., в своей совокупности передающих ту или иную семантическую информацию. Та семантическая эквивалентность текстов подлинника и перевода, которую мы считаем необходимым условием осуществления процесса перевода, существует не между отдельными элементами этих текстов, а между текстами в целом, причем внутри данного текста не только допустимы, но часто и просто неизбежны многочисленные

---

<sup>25</sup> Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М. : «Международ. отношения», 1975. С. 8.

перегруппировки, перестановки и перераспределения отдельных смысловых элементов (“переводческие трансформации”)<sup>26</sup>.

#### **1.4.2 Понятие «переводческая трансформация»**

Термин «трансформация» встречается в работах таких ученых, как А.Д. Швейцер, Я.И. Рецкер, Л.С. Бархударов, В.Н. Комиссаров, В.С. Виноградов, З.Е. Роганова, В.В. Алимов, Р.К. Миньяр-Белоручев, Г.А. Абраменко, И.М. Тетерукова и др. Мнения ученых расходятся относительно трактовки понятия «переводческая трансформация» и выделения видов этого явления.

Так, исследователи дают следующие определения термину «переводческая трансформация»:

1) «многочисленные и качественно разнообразные преобразования, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности (“адекватности”) перевода вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков»<sup>27</sup> (Л.С. Бархударов);

2) «термин “трансформация” используется в переводоведении в метафорическом смысле. На самом деле речь идет об отношении между исходными и конечными языковыми выражениями, о замене в процессе перевода одной формы выражения другой»<sup>28</sup> (А.Д. Швейцер);

3) «отход от использования изоморфных средств, наличных в обоих языках» (изоморфные средства – это системные эквиваленты, характеризующиеся одинаковым денотативным значением и грамматической

---

<sup>26</sup> Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М. : «Междунар. отношения», 1975. С. 24–25.

<sup>27</sup> Там же. С. 190.

<sup>28</sup> Швейцер А. Д. Теория перевода. М. : Наука, 1988. С. 118.

однотипностью; при наличии межъязыкового системного эквивалента следует дословный перевод)<sup>29</sup> (В.Г. Гак);

4) изменение «формальных (лексические и грамматические трансформации) или семантических (семантические трансформации) компонентов исходного текста при сохранении информации, предназначенной для передачи»<sup>30</sup> (Р.К. Миньяр-Белоручев);

5) «преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле. И, поскольку переводческие трансформации осуществляются с языковыми единицами, имеющими как план содержания, так и план выражения, они носят формально-семантический характер, преобразуя как форму, так и значение исходных единиц»<sup>31</sup> (В.Н. Комиссаров).

Ученые сходятся во мнениях относительно необходимости каких-либо преобразований в процессе перевода вследствие различий в форме и / или содержании, однако наиболее интересной представляется точка зрения В.Г. Гака, указывающего на наличие как расхождений, так и межъязыковых эквивалентов, обуславливающих правомерность существования дословного перевода. В данной работе дословный перевод (или синтаксическое уподобление) рассматривается как технический переводческий прием, не редкий при переводе художественных текстов с итальянского на русский язык и наоборот, что в свою очередь указывает на общность мышления носителей русского и итальянского языка и позволяет в рамках исследования обращаться к теории контрастивной лингвистике, провозглашающей важность выделения и изучения как языковых различий, так и сходств.

---

<sup>29</sup> Гак В. Г. Типология контекстуальных языковых преобразований при переводе // Текст и перевод. М. : Наука, 1988. С. 63–75.

<sup>30</sup> Миньяр-Белоручев Р. К. Общая теория перевода и устный перевод. М. : Воениздат, 1980. С. 201.

<sup>31</sup> Комиссаров В. Н. Теория перевода. М. : Высш. шк., 1990. С. 172.

### 1.4.3 Классификация переводческих трансформаций

С целью выделения и классификации различных видов переводческих трансформаций необходимо обратиться к трудам ученых-переводоведов.

В работах В.Н. Комиссарова названы такие виды трансформаций, как лексические (транслитерация, переводческое транскрибирование, калькирование, некоторые лексико-семантические замены), грамматические (грамматические замены и членение предложения) и комплексные (экспликация или описательный перевод, антонимический перевод и компенсация).

А.Д. Швейцер акцентирует внимание на лексических переводческих трансформациях, выделяя четыре их разновидности: 1) трансформации на компонентном уровне семантической валентности (замена); 2) трансформации на уровне прагматическом (переводческие компенсации, замена тех или иных стилистических средств прочими, замена аллюзий на аналогичные, интерпретирующий, поясняющий перевод); 3) трансформации на референциальном уровне (конкретизация, генерализация, замена реалий и др.); 4) трансформации на уровне стилистическом – компрессия и расширение. Из чего можно заключить, что его приоритетом были лексические трансформации.

Я.И. Рецкер склоняется к двойной классификации трансформаций: 1) грамматические трансформации в виде замены частей речи или членов предложения; 2) лексические трансформации (конкретизация, генерализация, дифференциация значений, антонимический перевод и др.).

Р.К. Миньяр-Белоручев выделяет три вида трансформаций: лексические, грамматические и семантические. К первому виду (лексические трансформации) исследователь относит приемы генерализации и конкретизации, ко второму (грамматические трансформации) – пассивацию, замену частей речи и членов предложения, объединение предложений или их

членение, к третьему (семантические трансформации) – метафорические, синонимические, метафорические замены, логическое развитие понятий, антонимический перевод и прием компенсации.

Наименования видов переводческих трансформаций в трудах Л.С. Бархударова значительно отличается от терминологии других исследователей. Так, ученый выделяет четыре типа преобразований, или трансформаций: перестановки, замены, опущения и добавления.

В.В. Алимов выделяет лексические, грамматические и стилистические переводческие трансформации<sup>32</sup>.

Рассмотрим более подробно каждый вид переводческих трансформаций (лексические, грамматические, лексико-грамматические).

### **1. Лексические переводческие трансформации**

В своей работе «Курс перевода» Л.К. Латышев определяет лексические трансформации как «отклонение от словарных соответствий»<sup>33</sup>. В лексических системах итальянского и русского языков наблюдаются несовпадения, которые проявляются в типе смысловой структуры слова. Любое слово, то есть лексическая единица, – это часть лексической системы языка, чем и объясняется своеобразие семантической структуры слов в разных языках, поэтому суть лексических трансформаций состоит в «замене отдельных лексических единиц (слов и устойчивых словосочетаний) ИЯ лексическими единицами ПЯ, которые не являются их словарными эквивалентами»<sup>34</sup>.

Одним из факторов, вследствие которого требуются осуществления лексических трансформаций, является разница в смысловом объеме слова, так как слова с абсолютно идентичной семантикой в ИЯ и ПЯ отсутствуют. Чаще всего при наличии нескольких значений одного слова совпадает

---

<sup>32</sup> Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. М. : Едиториал УРСС, 2004. С. 81.

<sup>33</sup> Латышев Л.К. Курс перевода. М. : Междунар. отношения, 1981. С. 180.

<sup>34</sup> Бархударов Л. С. Язык и перевод. М. : Междунар. отношения, 1975. С. 196.

первый лексико-семантический вариант (ЛСВ), или их основное значение, а далее список значений отдельных слов по отношению к другому языку может быть шире или уже.

К видам лексических трансформаций относятся: транскрибирование, транслитерация, калькирование, лексико-семантические замены, которые включают в себя генерализацию, конкретизацию и модуляцию.

Транскрибирование – это один из способов перевода лексических единиц путем воссоздания ее формы с помощью букв ПЯ, при которой воспроизводится звуковая форма иноязычного языка, в то время как транслитерация является достаточно формальным процессом: буквы алфавита ИЯ заменяются буквами алфавита ПЯ по определенным правилам.

Следующим из вариантов лексической трансформации является калькирование – прием, при котором перевод лексической единицы происходит путем замены ее составных частей (морфемы или слова) их лексическими соответствиями в ПЯ. Задачей калькирования является создание нового слова или устойчивого словосочетания в ПЯ, которое бы копировало структуру исходной лексической единицы на лексическом, фразеологическом или семантическом уровне (напр., банкрот – banco+rotta, брать удар, вину – prendere la colpa), toccare – волновать).

Такие типы лексических замен, как «генерализация» и «конкретизация», являются противоположными друг другу, так как с помощью генерализации осуществляется замена исходной единицы с более узким значением единицей с более широким значением, в то время как понятие конкретизации предполагает замену слова или словосочетания ИЯ с более широким предметно-логическим значением на слово или словосочетание с более узким значением.

К модуляции относятся замены слова или словосочетания переводческим соответствием, значение которого можно вывести логическим путем из значения единицы ИЯ, при этом значения слов оригинала и

перевода связаны логическими причинно-следственными отношениями, которые непосредственно зависят от контекста.

## **2. Грамматические переводческие трансформации**

Ученые, которые занимались проблемами перевода, такие как Л.С. Бархударов, Я.М. Рецкер, А.В. Федоров, А.Д. Швейцер, С.В. Тюленев, Т.А. Казаковой и др., затронули вопросы расхождения грамматической структуры языков и каким образом это осложняет работу переводчика. При сопоставлении грамматических категорий и форм итальянского и русского языков обычно обнаруживаются следующие явления: 1) отсутствие той или иной категории в одном из языков; 2) частичное совпадение; 3) полное совпадение. Необходимость в грамматических трансформациях возникает лишь в первом и втором случаях. Например, в русском языке, по сравнению с итальянским, отсутствуют такие грамматические категории, как артикль или герундий, а также инфинитивные и причастные комплексы и абсолютная номинативная конструкция. Частичное совпадение или несовпадение в значении и употреблении соответствующих форм и конструкций тоже требует грамматических трансформаций. Сюда можно отнести такие явления, как частичное несовпадение категории числа, частичное несовпадение в формах пассивной конструкции, неполное совпадение форм инфинитива и причастия, некоторые различия в выражении модальности и т.п. В первую очередь нужно обратить внимание на артикль (как определенный, так и неопределенный), который нередко требует смыслового выражения в переводе, поскольку значение артиклей семантически является неотъемлемой частью всего смыслового содержания предложения.

## **3. Лексико-грамматические переводческие трансформации.**

В основе лексико-грамматических трансформаций лежат грамматические и собственно лексические трансформации. К лексико-грамматическим трансформациям относят: антонимический перевод, компенсация, смысловое развитие и целостное преобразование.

Антонимический перевод применяется во избежание возможного конфликта между лексической и грамматической сочетаемостью языковых единиц в исходном и переводящем языках. Суть его заключается в замене значения ИЯ противоположным по значению средством выражения ПЯ. Происходит замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе, или наоборот, сопровождается заменой одной лексической единицы на единицу с противоположным значением.

Компенсация применяется в случаях, когда определенные элементы текста на языке оригинала не имеют эквивалентов в языке перевода и не могут быть переданы его средствами; в этих случаях, чтобы восполнить («компенсировать») семантическую потерю, вызванную тем, что та или иная единица языка оригинала осталась непереуведенной или не полностью переуведенной (не во всем объеме своего значения), переводчик передает ту же самую информацию каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в подлиннике. Особо компенсация используется в тех случаях, когда нужно передать лингвистические особенности подлинника, к которым часто невозможно подобрать соответствия (например, игра слов).

Модуляция (смысловое / логическое развитие) – замена слова / словосочетания языка оригинала единицей языка перевода, значение которой логически выводится из значения исходной единицы, а значения слов оригинала и перевода связаны логическими причинно-следственными отношениями.

Целостное преобразование – это преобразование как отдельного оборота речи, так и всего предложения, которое при этом осуществляется не по элементам, а целостно<sup>35</sup>.

#### **4. Синтаксические трансформации.**

---

<sup>35</sup> Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М. : Высшая школа, 1990. С. 208-225

Трансформации на уровне синтаксиса неизбежны вследствие специфики синтаксиса как итальянского, так и русского языка. Так, если синтаксису итальянского языка присуща структурная сжатость, лаконичность, имплицитность отдельных членов предложения, а также эллипс (пропуск), то в текстах на русском языке находят воплощение сложные синтаксические построения с обилием обособленных конструкции и зависимых предложений. Детально особенности синтаксиса итальянского языка проанализирована в работе Г.А. Абраменко «Итальянский язык. Трудности перевода», ученый отмечает: «у итальянского инфинитива больше синтаксических конструкций, чем у русского (лингвисты называют итальянский язык инфинитивным), поэтому часто он не имеет прямого аналога в форме и передается путем трансформации. Итальянский синтаксис характеризуется таким явлением, как компрессия (сжатость структуры предложения). Это так называемые имплицитные, свернутые конструкции. При переводе на русский язык производится декомпрессия путем преобразования члена предложения в придаточное предложение, т.е. используется эксплицитная структура. Таким трансформациям подвергаются абсолютные конструкции, часть каузативных конструкций, аккумулятив с инфинитивом, инфинитив в функции определения, обстоятельства следствия и др.»<sup>36</sup>.

## **5. Стилистические переводческие трансформации.**

О стилистических переводческих трансформациях следует говорить в случае перевода текста с устаревшей лексикой («архаизмы» и «историзмы»). Русской классической и современной исторической литературе присуще обилие стилистически обусловленных архаизмов и историзмов, тогда как для итальянского классического либо современного исторического романа более типично изображение другой эпохи с помощью иных художественных

---

<sup>36</sup> Абраменко Г.А. Итальянский язык. Трудности перевода: учеб. пособие / Г.А. Абраменко. М. : АСТ: Астрель: Восток–Запад; Владимир: ВКТ, 2011. С. 4.

средств. Таким образом, при переводе исторического романа с итальянского на русский язык и с русского на итальянский будет наблюдаться либо введение устаревшей лексики (перевод на русский язык) либо потеря архаической лексики и подбор нейтральных лексических единиц (перевод на итальянский). Проблема перевода устаревшей лексики с русского языка на итальянский и с итальянского на русский является одним из наиболее актуальных вопросов для переводчиков и ученых-итальянистов, что обусловлено принципиальным расхождением в отношении к архаизмам на этапе формирования литературной нормы обоих языков.

На базе всех вышеперечисленных исследований в дипломной работе составлена собственная сводная классификация переводческих трансформаций с самостоятельным выделением такого вида, как синтаксические трансформации.

**1. Лексическо-семантические трансформации:**

- конкретизация;
- генерализация;
- модуляция;
- замена следствия причиной и наоборот.

**2. Грамматические трансформации:**

- замена форм слова;
- замена частей речи;
- замена членов предложения.

**3. Комплексные лексико-грамматические трансформации:**

- антонимический перевод;
- экспликация (описательный перевод);
- модуляция;
- целостное преобразование;
- компенсация.

#### **4. Синтаксические трансформации:**

- замена типа предложения;
- членение предложения;
- эллипс;
- декомпрессия;
- компрессия;
- объединение предложений.

#### **5. Стилистические трансформации.**

#### **6. Технические приемы перевода:**

- перестановки (перемещения);
- добавления;
- опущения;
- синтаксическое уподобление (дословный перевод);
- транскрибирование;
- транслитерация;
- калькирование.

## **ГЛАВА 2. СРЕДСТВА ДОСТИЖЕНИЯ АДЕКВАТНОСТИ ПЕРЕВОДА (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА ИТАЛО ЗВЕВО «САМОПОЗНАНИЕ ДЗЕНО»)**

Для достижения адекватности при переводе произведения художественной литературы переводчику необходимо прибегать к качественным изменениям, заменам, или – трансформациям.

Трудности перевода и необходимость использования переводческих трансформаций обусловлены не только особенностями художественного текста, но и, по замечанию ученого-итальяниста Г.А. Абраменко, несовпадений на уровне системы<sup>37</sup>.

В настоящей главе на материале фрагментов романа Итало Звево «Самопознание Дзено» и его перевода на русский язык прослеживаются и анализируются переводческие трансформации пяти видов:

1. лексико-семантические;
2. лексико-грамматические;
3. синтаксические;
4. грамматические;
5. технические переводческие приемы.

При этом внимание акцентируется в первую очередь на особенностях итальянского языка, не имеющих прямой параллели в русском языке, на предложениях, которые требуют структурных преобразований при переводе.

---

<sup>37</sup> Абраменко Г.А. Итальянский язык. Трудности перевода: учеб. пособие / Г.А. Абраменко. М. : АСТ: Астрель: Восток–Запад; Владимир: ВКТ, 2011. С. 3.

## 2.1 Лексическо-семантические трансформации

| Оригинал                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Перевод                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Il dottore aveva una grande pancia e la sua respirazione asmatica <b>accompagnava</b> il picchio della macchina elettrica messa in opera subito alla prima seduta, che mi disilluse, perchè m'ero aspettato che il dottore studiandomi scoprisse il veleno che <b>inquinava</b> il mio sangue. <sup>38</sup> | У доктора был большой живот и астматическое дыхание, которое <b>вторило</b> потрескиванию электрической машины, запущенной с первого же сеанса. Сеанс этот меня разочаровал, потому что я надеялся, что при осмотре врач обнаружит яд, <b>отравляющий</b> мою кровь. <sup>39</sup> |

В данном примере лексико-семантическая трансформация была использована в связи с расхождением в значениях слов в итальянском и русском языках. Так, итальянское слово «inquinare» определяется в словаре Treccani следующим образом: 1. «заражать, загрязнять бактериями или другими патогенными агентами, в любом случае вредными» («Infettare, contaminare con batterî o altri agenti patogeni o comunque nocivi»), 2. «перен. Портить, развращать морально или идейно» («fig. Contaminare, corrompere moralmente o ideologicamente»). В то время как русская лексема «отравить» имеет следующие значения: 1. «Убить при помощи яда», 2. «перен. Оказать вредное влияние на что-нибудь», 3. «перен. Испортить, причинив неприятность». Исходя из словарных дефиниций, мы приходим к выводу, что в переводе была использована лексема с более узким значением, то есть был использован прием конкретизации. В главе, из которой был взят отрывок, автор говорит о сигаретах как о яде, который «отравляет кровь». Так,

<sup>38</sup> Italo Svevo. La coscienza di Zeno. Varese. 1972. P. 33. Далее цит. по этому изданию с указанием страницы в скобках.

<sup>39</sup> Итало Звево. Самопознание Дзено. Ленинград 1972. С. 23. Далее цит. по этому изданию с указанием страницы в скобках.

переводчик использовал значение «отравлять» для эмоциональной передачи настроения автора.

Лексема «*accompagnare*» определяется в словаре Treccani как: «Следовать за кем-то, сопровождать человека как партнёра по любви, оказывая честь или обеспечивая безопасность» («1. *Seguire una persona, andare con essa come compagno per affetto, onore o protezione*»), 2. «Соединять, совокуплять, объединять, и т.д.» («*Mettere insieme, accoppiare, unire e sim.*»), 3. «Сопровождать звучание музыкального инструмента человеческим голосом или другим инструментом» («*Associare la voce di uno strumento musicale alla voce umana o alla voce di un altro strumento, facendo l'accompagnamento*»). Однако русская лексема «вторить» имеет несколько другие значения: 1. «(устар.) Повторять, отражать чьи-нибудь звуки, слова», 2. «перен., кому-чему. Повторять чужие мнения, соглашаться с кем-чем-нибудь, поддакивать», 3. «(муз. ·устар.) исполнять вторую партию в пении или игре на инструменте». Итак, совпадение значения русской и итальянской лексем произошло только в третьем случае, где имеется в виду музыкальное сопровождение. В данном отрывке речь идет о потрескивании электрической машины, звук которой сопровождается дыханием пациента. В этом случае переводчик использовал стилистическую трансформацию, которая бы в полной мере отражала его намерения придать тексту определенную выразительность, выбрав для этого устаревшую лексему в русском языке.

| Оригинал                                                                                                                                           | Перевод                                                                                                                                       |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Più che atendermi dei miracoli, correvo a quelle sedute nella speranza di convincere il dottore a proibirmi il fumo (La coscienza di Zeno, p. 34). | Кто знает, как сложилась бы моя дальнейшая жизнь, если б тогда я был укреплен в своем решении и запрещении врача (Самопознание Дзено, с. 23). |

В представленном выше примере мы берем за единицу перевода весь текст – только в этом случае нам удастся выявить тип трансформации – лексический, а именно замену следствия причиной и наоборот. При анализе текста языка оригинала (ЯО) и языка перевода (ЯП) необходимо выделить основную идею, которую хотел донести до нас автор. Ее можно проследить, выполнив буквальный перевод: «Вместо ожидания чуда, я мчался на эти сеансы в надежде убедить доктора запретить мне курение». То есть основная идея текста на ЯО заключается в надежде пациента, где словом-опорой служит «убедить», где глагольные формы используются в изъявительном наклонении. В случае же текста перевода, основной мыслью выражается сомнение и неуверенность, которые зачастую передаются в сослагательном (Congiuntivo) и условном (Condizionale) наклонениях, где тип такого предложения называется гипотетическим (Periodo ipotetico), использование которых придает тексту другой смысл и окраску. Исходя из предложенного переводчиком варианта толкования текста, перевод на итальянский язык звучал бы таким образом: «Chissà come sarebbe stata la mia vita se non fossi stato sicuro della mia decisione e della proibizione del dottore» VS «Più che atendermi dei miracoli, correvo a quelle sedute nella speranza di convincere il dottore a proibirmi il fumo».

| Оригинал                                                                                          | Перевод                                                                                         |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Mi raccontò <b>un aneddoto</b> ch'egli trovava <b>gustosissimo</b> (La coscienza di Zeno, p. 35). | И он рассказал мне анекдот, который считал <b>очень остроумным</b> (Самопознание Дзено, с. 24). |

В этом случае автор использовал лексику «анекдот» («un aneddoto»), которая в итальянском толковом словаре Treccani имеет следующие значения: 1. «неопубликованные вещи, факты или эпизоды, т.е. неизвестные

или секретные; в этом смысле термин был использован как название книги или сборника общей тематики как в прошлой эпохе, так и в настоящее время, даже в латинизированной форме, такой как “*anecdota*”» («Cosa inedita, episodio o fatto inedito, quindi ignoto o segreto; con questa accezione, il termine è stato usato come titolo di libri o raccolte di vario argomento, sia in epoca classica sia in età moderna, anche nella forma latinizzata *anecdota*»), 2. «второстепенная историческая информация, малоизвестная, но имеющая характерную особенность, относящаяся преимущественно к персоне или важному событию» («Notizia storica marginale, poco nota ma caratteristica, relativa per lo più a un personaggio o evento importante. Per estens., raccontino breve e arguto, relativo a personaggi o fatti reali o tipico, significativo di un certo ambiente. In senso più ampio, fatto particolare e curioso della vita privata di qualcuno»). Большой толковый словарь современного русского языка, однако, предлагает следующее значение лексемы «анекдот»: 1. «Вымышленный, короткий рассказ о смешном, забавном происшествии». Как показывают предлагаемые выше значения словарей, можно прийти к заключению, что автор, несмотря на то, что родился в Италии, долгое время прожил в Баварии (что объясняет также некоторое расхождение в структурах предложений в итальянском языке) и, будучи билингвом, использовал немецкое значение слова «анекдот». В статье из немецкого словаря, которая будет представлена ниже, указаны два абсолютно разных значения лексемы «анекдот», одна из которых соответствует значению в итальянском языке, а другая – в русском. Итак, в Большом немецко-русском словаре эта единица рассматривается следующим образом: «Anekdote» («анекдот») – (исторический) анекдот; забавный рассказ (из жизни известной личности)». Можно предположить, что переводчик, предварительно изучив биографию автора и проделав тот же анализ что и мы, выбрал для перевода наиболее подходящий эквивалент для достижения максимальной адекватности текста ЯП.

Говоря же о лексеме «остроумно» («gustosissimo») также можно встретить семантическое несоответствие, так как в словаре Treccani это слово означает следующее: «Приятное на вкус, перен. То, что доставляет удовольствие, развлекает» («Piacevole al gusto, gradito al palato. Anche fig., che dà piacere, che diverte»), в то время как слово «остроумный», которое представлено в тексте перевода, в словаре Т.Ф. Ефремова означает: 1. «Соотносящийся по знач. с сущ.: остроумие». 2. «Обладающий остроумием». 3. «Отличающийся остроумием». Далее рассмотрим значение слова «остроумие» в словаре Т.Ф. Ефимова: 1. «Изощренность мысли, острота ума». 2. «Изобретательность в нахождении удачных, ярких, красочных, смешных или язвительных и метких выражений, а также удачных решений и действий». В этом случае можно отметить, что автор использовал вольный перевод, определяя таким образом свой собственный стиль.

| Оригинал                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Перевод                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>È intanto, inconscio, vai investigando il tuo piccolo organismo alla ricerca del piacere e le tue scoperte deliziose ti avvieranno al dolore e alla malattia cui sarai spinto anche da coloro che non lo vorrebbero. Come fare? È impossibile tutelare la tua cula. Nel tuo seno – fantolino! – <b>si va facendo una combinazione misteriosa</b> (La coscienza di Zeno, p. 25).</p> | <p>А покуда ты, еще лишенный сознания, устремляешь свой крохотный организм на поиски приятных ощущений; твои сладостные открытия приведут тебя на путь страданий и болезни, и на тот же путь толкнут тебя и те люди, которые меньше всего желают тебе зла. Что делать? Защитить твою колыбель невозможно! В твоём теле – <b>о детеныш!</b> – <b>все время происходят таинственные реакции</b> (Самопознание Дзено, с. 17).</p> |

Данный перевод отрывка свидетельствует об использовании переводчиком вольного перевода, не искажающем стилистический окраски текста ЯО. Использованная синтаксическая трансформация, выраженная измененной пунктуацией в ПЯ, помогает облегчить всю конструкцию предложений, не изменяя целостной эквивалентности текста ЯП. Кроме того, переводчик использует лексическую трансформацию слова «combinazione», которая по определению словаря Treccani не соответствует значению слова «реакция» в тексте ПЯ.

Согласно словарю Treccani, лексема «combinazione» имеет следующие значения: 1 а. «операция и результат объединения; каждый из возможных способов, с помощью которых можно объединить или найти совокупность двух или более похожих элементов» («L'operazione e il risultato del combinare o del combinarsi; ciascuno dei varî possibili modi con cui si possono unire o trovare insieme uniti due o più elementi analoghi»), 1 б. «более узкое значение, присущее математике, в общих расчетах» («Con sign. più specifico, in matematica, nel calcolo combinatorio»), 2. «в химии, соединение двух или более элементов, которое происходит согласно predeterminedенными отношениями, оговоренными в правилах, для создания целого, как в физике, так и в химии, отличающееся от компонентов» («In chimica, unione di due o più elementi che si effettua, secondo rapporti prestabiliti enunciati in determinate leggi, per formare un composto avente proprietà, sia fisiche sia chimiche, diverse da quelle dei componenti»), 3. «в литературной критике, где производится филологический анализ, из двух ошибочных вариантов которых извлекают архетип» («Nella critica testuale, operazione filologica per cui da due varianti erronee si ricava la lezione dell'archetipo»), 4. «в экономике, отношение, согласно которому объединяются разные факторы производства для изготовления определенного продукта» («In economia, il rapporto secondo cui si combinano i varî fattori di produzione per realizzare un determinato prodotto»), 5. «в биологии, возможные варианты разных детей в одной и той же паре,

которые отличаются друг от друга потому что гаметы двух родителей никогда не похожи друг на друга» («In biologia, il corredo presente nei varî figli di una stessa coppia, che sono diversi l'uno dall'altro in quanto i gameti prodotti dai due genitori, non sono mai uguali uno all'altro»), 6. «совпадение, определенное фактами, непредвиденные обстоятельства, чаще всего благоприятные» («Coincidenza fortuita di fatti, circostanza impreveduta e per lo più favorevole»), 7. «Нижнее белье женщин в 19 веке, названное так потому, что состояло из двух частей, корсета и юбки» («Sottoveste entrata a far parte dell'abbigliamento femminile alla fine del sec. 19°, così chiamata in quanto sostituiva il due pezzi, corpiestro e gonna»), 8. «В геральдики, патч или рисунок, в результате объединения двух кусочков или фигур» («In araldica, pezza o figura risultante dall'unione di due pezze o figure»), 9. «Редко используемое, с другими значениями глагола, например. заключить» («Poco com. con altri sign. del verbo, per es. con quello di concludere»).

Как можно заметить из этой статьи, ни одно из предложенных значений не совпадает со значением в ПЯ. Поэтому, обращаясь к словарю Д.Н. Ушакова, предлагаются следующие значения лексемы «реакция» в переведенном тексте: 1. «только ед. политика, государственный политический режим, осуществляющий возврат и защиту старых порядков путем борьбы с революционным движением и проявлениями всякого прогресса», 2. «Действие, возникающее в ответ на то или иное воздействие, раздражение», 3. «только ед. Резкая перемена, переход к состоянию, которое противоположно прежнему, преим. об упадке сил, ослаблении после напряжения, возбуждения», 4. «Процесс превращения, изменения веществ вследствие взаимодействия их или воздействия энергии (хим.)».

Исходя из предложенных определений и используя знания контекста, можно прийти к выводу, что автор использовал слово, менее соответствующее контексту со стилистической точки зрения, а переводчик приложил все усилия, чтобы максимально ясно донести до читателя мысль

автора. Так как «в большинстве случаев перевод колеблется между двумя крайними принципами: дословно точный, но художественно неполноценный и художественно полноценный, но далекий от оригинала, вольный перевод»<sup>40</sup>.

Таким образом, анализ отдельных фрагментов романа Итало Звево «Самопознание Дзено» и их перевода на русский язык в ключе лексико-семантических трансформаций позволяют сделать выводы, касающиеся как стратегий перевода с итальянского на русский язык, так самого итальянского языка и авторского стиля И. Звево:

1) вследствие различий в представлении картины мира носителей русского и итальянского языка, зачастую при переводе в этой языковой паре необходимо использовать все возможные варианты слов и языковых эквивалентов для получения качественного семантически цельного перевода с учетом как культурных, так и временных различий в написании текста и выполнения перевода;

2) культура и манера выражения мыслей в итальянском языке достаточно экспрессивная и эмоционально окрашенная. Однако итальянский писатель Итало Звево (1861–1928) предпочитает использовать более нейтральные лексемы с меньшей эмоциональной окраской, что, возможно, обусловлено билингвизмом писателя (итальянский и немецкий язык) и влиянием немецкого языка на темперамент писателя.

---

<sup>40</sup> Кулемина К.В. Эквивалентность и адекватность в переводах поэтических текстов. Пятигорск 2006, С.63

## 2.2 Лексико-грамматические трансформации

| Оригинал                                                                                                                                                        | Перевод                                                                                                                                                                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Furono settanta le applicazioni elettriche</b> e avrebbero continuato tuttora se io non avessi giudicato di averne abbastanza (La coscienza di Zeno, p. 34). | <b>Я проделал семьдесят электрических процедур, и, может быть,</b> они бы продолжались до сих пор, если бы я сам не решил, что с меня достаточно (Самопознание Дзено, с. 23). |

В данном случае глагол «были» («furono») был переведен как «я проделал» в результате лексико-грамматической трансформации с целью достижения адекватности перевода. В словаре Д.Н. Ушакова слово «быть» («furono») определяется следующим образом: 1. «Связка между подлежащим и именным сказуемым (в наст. вр. опускается)». 2. «Служит для образования сложных форм страд.». 3. «Существовать, иметься». 4. «Происходить, случаться». 5. «Приходить куда-нибудь, посещать».

Соответственно, выбрав более адекватное значение «происходить, случаться», и произведя анализ синонимического ряда с помощью словаря русских синонимов, где одно из значений «происходить» может быть заменено на «осуществляться» или «совершаться», можно перевести выбранный отрывок так: «Было *совершено/осуществлено* семьдесят электрических процедур». В этом случае можно отметить, что переводчик выбрал наиболее приемлемый перевод, используя такую грамматическую трансформацию, как замена формы слова, и лексическую, такую как конкретизация, где одно из значений ИЯ в русском языке не имело подходящего эквивалента.

| Оригинал                                                                                                                              | Перевод                                                                                                                                      |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| – La mia eccitazione non è la buona, – urlavo io. – Proviene dal veleno che <b>accende le mie vene!</b> (La coscienza di Zeno, p. 35) | – Но мое возбуждение нездорово! – воскликнул я. – Оно вызвано ядом, из-за которого у меня <b>воспалены вены</b> (Самопознание Дзено, с. 24). |

Эта таблица показывает нам еще один пример лексической трансформации, которая напрямую пересекается с грамматической – замена частей речи и использование различных значений одной и той же лексемы. При буквальном переводе лексема «accende» никаким образом не соответствует варианту, предложенному в ПЯ «воспалены». В первую очередь в глаза бросается наличие грамматической трансформации, так как глагол перешел в имя прилагательное. Рассмотрев лексему в тексте оригинала в словаре Treccani, можно выделить следующие значения: 1 а. «провоцировать начало горения зажигая пламя» («Provocare l’inizio di una combustione suscitando una fiamma»). 1 б. «закрывать цепь электрической лампочки так, чтобы катод от нее раскалялся и излучал свет» («Chiudere il circuito di una lampada elettrica in modo che il filamento di questa divenga incandescente e irradii luce»). 2 а. «перен. Заставить сиять» («Usi fig.: a. Far risplendere»). 2 б. «порождать» («Suscitare, far nascere»). 2 в. «вызывать настоящие и сильные чувства » («Suscitare un vivo e forte sentimento»). 2 г. «воспаляться» («Infiammare»). 3. «загораться» («Prendere fuoco»).

Таким образом, одно из многочисленных значений слова в итальянском языке «зажигать» отыскало свой наиболее подходящий эквивалент, где одно из значений приведено как «воспаляться». При условии, что автор хорошо ориентируется в тексте оригинала и владеет отменными навыками работы со словарями, только в этом случае проявляется

максимальная эффективность использования трансформаций и достижение адекватности текста перевода.

| Оригинал                                                                                                             | Перевод                                                                                                           |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Il dottore è partito ed io davvero non so <b>se la biografia di mio padre occorra</b> (La coscienza di Zeno, p. 51). | Доктор уехал, и я просто даже не знаю – <b>писать мне биографию отца или не надо</b> (Самопознание Дзено, с. 34). |

Как и в примере выше, речь идет о том же типе трансформации, только с отличием в том, что за единицу перевода берется зависимая часть сложноподчиненного предложения «se la biografia di mio padre occorra» – «писать мне биографию отца или не надо». Выделив главную лексему из предложенного выше сложноподчиненного предложения «оссогга» в итальянском языке и «писать / не надо» в русском, обращаемся сразу к словарю Treccani: 1 а. «устар. Идти навстречу» («ant. Farsi incontro»). 2 б. «знакомиться, приходить на ум» («Presentarsi, offrirsi alla mente»). 2. «лит., случаться, происходить» («letter., capitare, accadere»). 3. «быт., иметь нужду, быть необходимым» («Nell'uso com., bisognare, esser necessario»). Исходя из полного списка всех значений слова «oscorrere», следует выбрать третье значение, которое совпадает с выбранным значением автором. В результате анализа напрашивается вывод, что каждая переведенная лексема имеет большое значение для достижения адекватности и эквивалентности, которые достигаются только путем отбора наиболее подходящих вариантов перевода, с учетом также стилистических характеристик текста ЯО.

| Оригинал                                                                                 | Перевод                                                               |
|------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| « <b>Muore</b> il mio padre. U. S.» Per chi non lo sapesse quelle due ultime lettere non | « <b>Умер</b> отец. П.С.» Тому, кто не понял, я должен объяснить, что |

|                                                                                       |                                                                                                               |
|---------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| significano <b>United States</b> , ma ultima sigaretta (La coscienza di Zeno, p. 51). | последние две буквы означают не « <b>пост скриптум</b> », а «последняя сигарета» (Самопознание Дзено, с. 34). |
|---------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Использование отличающихся аббревиатур в ИЯ и ПЯ объясняет модуляция, которая является лексико-грамматической трансформацией. В данном случае, переводчик как нельзя лучше передал максимально приближенный к тексту оригинала эквивалент, отталкиваясь от значения расшифровки на ПЯ этой самой аббревиатуры: «США (U. S.) – последняя сигарета» («United States – ultima sigaretta»), и «П. С., пост скриптум – последняя сигарета». Именно в подборе максимально приближенных эквивалентов в паре языков заключается работа переводчика, и отражается его понимание текста ИЯ, для осуществления наиболее качественного перевода и достижения максимальной адекватности переводимого текста. Лексико-грамматические трансформации требуют особого внимания со стороны переводчика при их осуществлении. Необходимым является выбор лексемы, которая бы полностью передавала полное значение и эмоциональную окраску, особенно при переводе на русский язык, отличающийся использованием более ярких лексических единиц, которые добавляют тексту большей экспрессивности и эстетичности, что является необходимым при переводе художественного текста. Так же переводчик должен хорошо знать грамматику языка, с которого / на который осуществляется перевод в связи с различиями грамматических моделей, так как это может как помочь переводчику, так и воспрепятствовать адекватному восприятию и воспроизведению текста на язык перевода.

## 2.3 Синтаксические трансформации

| Оригинал                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Перевод                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Il dottore aveva una grande pancia e la sua respirazione asmatica accompagnava il picchio della macchina elettrica messa in opera subito alla prima seduta, che mi disilluse, <b>perchè</b> m'ero aspettato che il dottore studiandomi scoprisse il veleno che inquinava il mio sangue ( La coscienza di Zeno, p. 33). | У доктора был большой живот и астматическое дыхание, которое вторило потрескиванию электрической машины, запущенной с первого же <b><u>сеанса. Сеанс</u></b> этот меня разочаровал, потому что я надеялся, что при осмотре врач обнаружит яд, отравляющий мою кровь (Самопознание Дзено, с. 33). |

Так как в данном отрывке при переводе на русский язык может образоваться большое количество придаточных предложений с подчинительной связью, которые бы осложнили восприятие текста читателем, переводчик использовал синтаксические переводческие трансформации, такие как членение и составление сложных предложений с подчинительной связью (СПП). Использование этого вида трансформаций связано с различиями синтаксиса в русском и итальянском языках. В русском языке синтаксис очень разнообразен, можно выделить такие виды предложений, как: простое, сложносочиненное (ССП), сложноподчиненное (СПП), бессоюзное (БСП). Также, русский синтаксис характеризуется сложной, но последовательной пунктуацией, в итальянском языке, напротив, правила пунктуации выполняются непоследовательно и занимают незаметное положение при построении предложения.

| Оригинал                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Перевод                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Poi ricordo che un giorno mio padre <b>mi sorprese con panciotto in mano</b> . Io, con una sfacciataggine che ora non avrei e ancora adesso mi disgusta(chissà se tale disgusto non abbia una grande importanza nella mia cura) gli dissi che m'era venuta la curiosità <b>di contare i bottoni</b> (La coscienza di Zeno, p. 27). | Помню еще, как-то раз отец <b>застал меня в ту минуту, когда я шарил в карманах его жилета</b> . С наглостью, на которую сейчас я уже не способен и которая сейчас <b>приводит меня в ужас</b> (кто знает, может быть, этот ужас очень важен для моего излечения?), я сказал ему, что мне захотелось <b>сосчитать сколько на жилете пуговиц</b> (Самопознание Дзено, с. 18). |

По выдержкам из таблицы можно заключить, что в первом случае автор переводит предложение, расширяя его и придавая большей ясности путем добавления придаточного предложение: «застал меня с жилетом в руках» («*mi sorprese con panciotto in mano*»), «застал меня в ту минуту, когда я шарил в карманах его жилета». Во втором случае не наблюдается особого изменения синтаксической структуры фразы: «сосчитать пуговицы» («*di contare i bottoni*»), «сосчитать, сколько на жилете пуговиц». В целом, второе предложение при переводе полностью подверглось синтаксической трансформации, так как с точки зрения русской грамматической традиции это неизбежно для осуществления корректного и равноценного перевода.

| Оригинал                                                                                                                     | Перевод                                                                                          |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Oggi scopro subito qualche cosa che più non ricordavo. Le prime sigarette ch'io fumai <b>non esistono più in commercio</b> . | И тут мне сразу открывается одна вещь о которой я давно позабыл. Первых моих сигарет, сигарет, с |

|                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Intorno al 70' se ne avevano in Austria <b>di quelle</b> che venivano vendute in scatoline di cartone <b>munite del marchio dell'aquila bicipite</b> (La coscienza di Zeno, p. 26). | которых я начал, <b>теперь уже нет.</b><br>Были такие в семидесятых годах в Австрии. <b>Они</b> продавались в картонных коробках <b>с фирменным знаком, изображавшим двуглавого орла</b> (Самопознание Дзено, с. 18). |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

В данном отрывке переводчик использовал синтаксическую трансформацию – членение предложения, где в то же время было осуществлено добавление, для создания адекватной синтаксической конструкции в ПЯ: «их, которые продавались к картонных коробках с фирменным знаком двуглавого орла» («**di quelle** che venivano vendute in scatoline di cartone **munite del marchio dell'aquila bicipite**»), где переводчик прибегнул к членению, облегчая таким образом восприятие текста и его адекватность для русскоязычного читателя: «**они** продавались в картонных коробках **с фирменным знаком, изображавшим двуглавого орла**». В этом же предложении была использована еще одна синтаксическая трансформация в тексте ПЯ, выраженная деепричастным оборотом «с фирменным знаком, изображавшим двуглавого орла», где выше предложенный мною вариант буквального перевода не может обеспечить должную синтаксическую и стилистическую адекватность в ПЯ. Это объясняется как грамматическими, так и другими отличиями между итальянским и русским языками.

| Оригинал                                                                                                  | Перевод                                                                                                   |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Subito vedo un bambino in fasce. Ma perchè dovrei essere io <b>quello?</b> (La coscienza di Zeno, p. 25). | И тут же я вижу младенца в пеленках – но почему этот младенец обязательно я? (Самопознание Дзено, с. 17). |

Здесь были использована синтаксическая трансформация – объединение предложений, которая ведет за собой другой технический прием – добавление, служащий сохранению смысловой целостности предложения.

| Оригинал                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Перевод                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>È intanto, inconscio, vai investigando il tuo piccolo organismo alla ricerca del piacere e le tue scoperte deliziose ti avvieranno al dolore e alla malattia cui sarai spinto anche da coloro che non lo vorrebbero. Come fare? È impossibile tutelare la tua cula. Nel tuo seno – fantolino! – <b>si va facendo una combinazione misteriosa</b> (La coscienza di Zeno, p. 25).</p> | <p>А покуда ты, еще лишенный сознания, устремляешь свой крохотный организм на поиски приятных ощущений; твои сладостные открытия приведут тебя на путь страданий и болезни, и на тот же путь толкнут тебя и те люди, которые меньше всего желают тебе зла. Что делать? Защитить твою колыбель невозможно! В твоём теле – <b>о детеныш!</b> – <b>все время происходят таинственные реакции</b> (Самопознание Дзено, с. 17).</p> |

Данный перевод отрывка свидетельствует об использовании переводчиком вольного перевода, однако без искажения стилистической окраски текста ИЯ. Использованная синтаксическая трансформация, выраженная измененной пунктуацией в ПЯ, помогает облегчить всю конструкцию предложений, не изменяя целостной эквивалентности текста ИЯ. Так как «в большинстве своих случаев перевод колеблется между двумя

крайними принципами: дословно точный, но художественно неполноценный и художественно полноценный, но далекий от оригинала, вольный перевод»<sup>41</sup>.

В результате проведенного исследования было выявлено, что в рамках одного предложения может быть использовано сразу несколько трансформаций. Так как синтаксис итальянского языка характеризуется сжатостью и лаконичностью, в то время как синтаксис русского языка по сравнению с итальянским более сложный и развернутый, при переводе текста с итальянского на русский язык используются такие приемы, как декомпрессия (преобразования члена предложения в придаточное предложение) и восстановление имплицитного члена предложения. Однако имплицитность может быть характерна и для русского языка. В любом случае, осуществляя синтаксическую трансформацию, зачастую необходимо прибегать к другим видам трансформаций, таким как, лексические, лексико-грамматические, технические приемы.

В ходе выполнения анализа было выявлено, что разные виды трансформаций находятся зачастую в прямой зависимости от других, так как осуществление одной из них ведет за собой осуществление другой.

Таким образом, проведя анализ всех переводческих трансформаций можно прийти к выводу, что для переводчика в момент осуществления его деятельности абсолютно необходимо использовать переводческие трансформации из-за различий в грамматике, синтаксиса и семантике. Одна из трансформаций является неотъемлемой частью другой трансформации, так как при изменении одной единицы перевода меняется все структура фразы/предложения/текста. Так же важно отметить, что сам по себе перевод априори является одной большой трансформацией, потому что даже дословный и буквальный перевод, максимально идентичный оригиналу, уже представляет собой изменение текста оригинала, а значит – трансформацию.

---

<sup>41</sup> Кулемина К.В. Эквивалентность и адекватность в переводах поэтических текстов. Пятигорск 2006, С.63.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Специфика художественного (литературного) перевода продиктована особенностями произведений художественной литературы, заключающимися в образности, смысловой ёмкости, национально-культурной окраске содержания и формы, индивидуальной манере писателя, тесной связи между временем создания произведения (эпохой) и отражающими его образами.

Таким образом, перевод художественного произведения должен соответствовать следующим параметрам:

4) являться художественно полноценным, то есть отражать всю полноту содержания, культурологические, эстетические, хронологические и другие особенности исходного текста;

5) выступать в качестве адекватного соответствия оригиналу не в лингвистическом, а в эстетическом понимании;

6) оказывать художественно-эстетическое воздействие на читателя.

Однако передать всю заключенную в оригинальном тексте информацию с максимально возможной полнотой, учетом его эстетической функции и образной природы и при строгом соблюдении норм переводного языка является непростой задачей, что ставит вопрос о выборе между эквивалентным переводом (максимально точная передача информации в количественном смысле) либо адекватным переводом, связанным с его качественной стороной.

Эквивалентный перевод произведения художественной литературы делает невыполнимой задачу порождения художественно-эстетического аналога оригинального текста. Однако для переводчика всегда остается возможность осуществления адекватного перевода произведения художественной литературы, сопровождающегося заменами и потерями при сохранении инвариантного содержания и эстетической функции исходного

текста, что побуждает переводчика обращаться к качественным преобразованиям – переводческим трансформациям.

Кроме того, трудности перевода и необходимость использования переводческих трансформаций обусловлены не только особенностями художественного текста, но и несовпадениями на уровне системы, поэтому в исследовании внимание акцентировалось в первую очередь на особенностях итальянского языка (лексико-семантических, грамматических, синтаксических и стилистических), не имеющих прямой параллели в русском языке, на предложениях, которые требуют структурных преобразований при переводе.

На материале романа итальянского писателя Итало Звево «Самопознание Дзено» были выделены и проанализированы как основное средство достижения адекватности перевода произведения художественной литературы шесть видов переводческих трансформаций: 1) лексическо-семантические, 2) грамматические трансформации, 3) лексико-грамматические, 4) синтаксические, 5) стилистические, 6) технические приемы перевода.

В результате анализа были сделаны следующие выводы:

1. Лексические трансформации являются наиболее частотными и представляют собой неотъемлемую часть переводческой деятельности, а в случае перевода художественного текста с итальянского на русский язык оказываются обусловлены историческими, ментальными, культурными и иными различиями в языковых системах и сознании носителей того или иного языка

2. Грамматические трансформации при переводе с итальянского на русский язык обусловлены рядом расхождений в грамматических системах.

3. Лексико-грамматические трансформации представляют собой комплексные преобразования вследствие расхождений в лексических и грамматических системах: такие итальянские формы, как гипотетическое

будущее, сослагательное наклонение в независимых предложениях, передаются в русском языке с использованием лексики, а многочисленные эмфатические конструкции – с привлечением интонации и лексики.

4. Трансформации на уровне синтаксиса неизбежны вследствие специфики синтаксиса как итальянского, так и русского языка. Так, если синтаксису итальянского языка присуща структурная сжатость, лаконичность, имплицитность отдельных членов предложения, а также эллипс (пропуск), то в текстах на русском языке находят воплощение сложные синтаксические построения с обилием обособленных конструкции и зависимых предложений. Также русскому языку присуща сложная, но последовательная пунктуация, в итальянском языке, напротив, правила пунктуации выполняются непоследовательно и занимают малозначительное положение при построении предложения.

5. О стилистических переводческих трансформациях следует говорить в случае перевода текста с устаревшей лексикой («архаизмы» и «историзмы»). Русской классической и современной исторической литературе присуще обилие стилистически обусловленных архаизмов и историзмов, тогда как для итальянского классического либо современного исторического романа более типично изображение другой эпохи с помощью иных художественных средств. Однако и при переводе относительно современного текста с итальянского на русский язык возможно использование архаических единиц вследствие разнообразия их стилистических функций, одной из которых является придание тексту возвышенности, патетичности.

6. Разные виды трансформаций находятся зачастую в прямой зависимости от других, так как осуществление одной из них ведет за собой осуществление другой.

7. Переводчик не может быть полностью объективен по отношению к материалу, его собственные пристрастия налагают отпечаток на текст

перевода, прежде всего на языковые средства. Трансформации также носят субъективный характер, их выбор зачастую обусловлен желанием переводчика и осуществляется интуитивно.

8. Культура и манера выражения мыслей в итальянском языке достаточно экспрессивная и эмоционально окрашенная. Однако итальянский писатель Итало Звево предпочитает использовать более нейтральные лексемы с меньшей эмоциональной окраской, что, возможно, обусловлено билингвизмом писателя (итальянский и немецкий язык) и влиянием немецкого языка на его темперамент, что находит воплощение в текстах.

Так как в представленной работе был выделен и проанализирован небольшой объем оригинального и переводного текста романа Итало Звево «Самопознание Дзено», перспективой исследования является более детальное изучение и анализ различных видов переводческих трансформаций как основного средства достижения адекватности перевода произведения художественной литературы на материале изучаемого текста, с целью получения более обширных выводов о различиях и совпадениях в итальянском и русском языке на уровне лексики, грамматики и синтаксиса. Кроме того, сходства и различия в структуре двух языков и языковой картине мира их носителей актуализирует возможность осуществления исследования в русле контрастивной лингвистики.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Абраменко Г. А. Итальянский язык. Трудности перевода: учеб. пособие / Г.А. Абраменко. – М. : АСТ: Астрель: Восток–Запад; Владимир: ВКТ, 2011. – 217 с.
2. Бархударов Л. С. Некоторые проблемы перевода английской поэзии на русский язык // Тетради переводчика. – М. : Высш. шк., 1984. Вып. 21. – С. 38–48.
3. Бархударов Л. С. Язык и перевод. – М. : Междунар. отношения, 1975. – 240 с.
4. Большой немецко-русский словарь. / Под ред. К. Лейн, Д.Г. Мальцева и др. [Электронный ресурс]. – М. : Русский язык; Издание 6-е, стер., 1999. – 1194 с.
5. Большой толковый словарь русского языка / Под ред. Д.Н. Ушакова. [Электронный ресурс]. – Электрон. дан. — М. : Гос. ин-т «Сов. энцикл.»; ОГИЗ; Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1935–1940. – URL: <http://www.classes.ru/all-russian/russian-dictionary-Ushakov.htm> (дата обращения 28.05.2017).
6. Гак В. Г. Типология контекстуальных языковых преобразований при переводе // Текст и перевод. – М. : Наука, 1988. – С. 63–75.
7. Гак В. Г. Типология контекстуальных языковых преобразований при переводе // Текст и перевод. – М. : Наука, 1988. – С. 63–75.
8. Гачечиладзе Г. Р. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. – М. : Сов. писатель, 1980. – 256 с.
9. Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. – Дрофа, Русский язык, 2000. – 1233 с.
10. Казакова Т. А. Практические основы перевода. – СПб., 2003. – 317с.

11. Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода. – М. : Междунар. отношения, 1980. – 168 с.
12. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода. – М. : ЧеРо, 1999. – 136 с.
13. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. – М. : ЭТС, 2000. – 192 с.
14. Комиссаров В. Н. Теория перевода. – М. : Высш. шк., 1990. – 254 с.
15. Комиссаров В. Н., Черняковская Л. А., Латышев Л. К. Текст и перевод. – М. : Наука, 1988. – 166 с.
16. Кулемина К. В. Основные виды переводческих трансформаций // Вестник АГТУ 2007. №5. – С. 143–146.
17. Левицкий Р. О. «О принципе функциональной адекватности перевода» // Сопоставительно языкознание. – София, 1984. – Т. 9, № 3. – С. 68–77.
18. Лукманова Р. Р. Адекватность перевода художественного текста: семантический аспект (на материале романа Оскара Уайльда «Портрет Дориана Грея»): автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.20 / Р.Р. Лукманова. – Уфа: Башкир. гос. ун-т, 2012. – 25 с.
19. Миньяр-Белоручев Р. К. Общая теория перевода и устный перевод. – М. : Воениздат, 1980. – 238 с.
20. Нелюбин Л. Л. Толковый переводческий словарь. – М., 2003. – 320 с.
21. Рылов Ю. А. Аспекты языковой картины мира: итальянский и русский языки. – М. : Гнозис, 2006. – 304 с.
22. Бушуева С. Самопознание Дзено. // С. Бушуева. – Л. : Художественная литература, 1972. – 442 с.
23. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. – (Учеб. пособие) – М. : Слово/Slovo, 2000. – 624 с.

24. Уланская Л. Н. Грамматика и перевод. О переводимости русских способов глагольного действия на французский язык // Аспектология и контрастивная лингвистика. – Калинин, 1988. – 127 с.
25. Федоров А. В. Основы общей теории перевода. – М., 1983. – 303 с.
26. Цвиллинг М. Я. Эвристический аспект перевода и развитие переводческих навыков // Чтение, перевод, устная речь. – Л. : Наука, 1977. – С. 172–180.
27. Черданцева Т. З. Язык и его образы: очерки по итальянской фразеологии. – М. : Издательство ЛКИ, 2007. – 168 с.
28. Швейцер А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М. : Наука, 1988. – 215 с.
29. Щекина И. А. Итальянский язык. Устный перевод. – М. : Высшая школа, 1986. 288 с.
30. Гачечиладзе Г. Р. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. – М. : Сов. писатель, 1980. – 256 с.
31. Чуковский К. И. Высокое искусство: О принципах художественного перевода. – М. : Искусство, 1964. – 353 с.
32. Il Vocabolario Treccani [Электронный ресурс] : opera di riferimento edita dall'Istituto dell'Enciclopedia Italiana. – URL: <http://www.treccani.it> (дата обращения 19.04.2017).
33. Italo Svevo. La coscienza di Zeno. – Varese. 1972. – 443 p.

Введите текст:

...или загрузите файл:

Файл не выбран...

Выбрать файл...

Укажите год публикации:

2017 ▼

Выберите коллекции

Все

Рефераты

Авторефераты

Иностранные конференции

PubMed

Википедия

Российские конференции

Иностранные журналы

Российские журналы

Энциклопедии

Англоязычная википедия

Анализировать

Проверить по расширенному списку коллекций системы Руконтекст (<http://text.rucont.ru/like>)

Год публикации: 2017.

Оценка оригинальности документа - 80.61%

Процент условно корректных заимствований - 0.0%

Процент некорректных заимствований - 19.39%

Просмотр заимствований в документе

Время выполнения: 16 с.

Документы из базы

Источники заимствования

В списке литературы      Источники  
Заимствования

**1. Курсовая работа: Лексические и грамматические трансформации в художественном переводе на материале произведений**  
(<http://www.bestreferat.ru/files/65/bestreferat-263665.docx>)

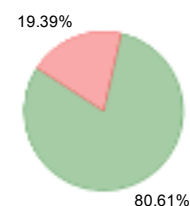
Год публикации: 2016. Тип публикации: реферат.  
<http://www.bestreferat.ru/files/65/bestreferat-263665.docx>  
(<http://www.bestreferat.ru/files/65/bestreferat-263665.docx>)  
[Показать заимствования \(11\)](#)

3.86%

**2. Трансформации при переводе (на материале общественно-политических текстов)** ([http://limej.ru/index.php/home/143-stat/18084-Transformatsii\\_pri\\_perevode\\_na\\_materiale\\_obshchestven.html](http://limej.ru/index.php/home/143-stat/18084-Transformatsii_pri_perevode_na_materiale_obshchestven.html))

Год публикации: 2016. Тип публикации: реферат.  
[http://limej.ru/index.php/home/143-stat/18084-Transformatsii\\_pri\\_perevode\\_na\\_materiale\\_obshchestven.html](http://limej.ru/index.php/home/143-stat/18084-Transformatsii_pri_perevode_na_materiale_obshchestven.html)  
([http://limej.ru/index.php/home/143-stat/18084-Transformatsii\\_pri\\_perevode\\_na\\_materiale\\_obshchestven.html](http://limej.ru/index.php/home/143-stat/18084-Transformatsii_pri_perevode_na_materiale_obshchestven.html))  
[Показать заимствования \(9\)](#)

2.79%



- 3. Курсовая работа: Трансформации при переводе (на материале общественно-политических текстов)**  
<http://www.bestreferat.ru/files/99/bestreferat-16699.docx>

Год публикации: 2016. Тип публикации: реферат. — 2.79%  
<http://www.bestreferat.ru/files/99/bestreferat-16699.docx>  
<http://www.bestreferat.ru/files/99/bestreferat-16699.docx>  
[Показать заимствования \(9\)](#)
- 4. Адекватность перевода художественного текста**  
<http://dlib.rsl.ru/loader/view/01005014160?get=pdf>

Авторы: Лукманова, Рената Разифовна. — 2.71%  
Год публикации: 2012. Тип публикации: автореферат диссертации.  
<http://dlib.rsl.ru/loader/view/01005014160?get=pdf> (<http://dlib.rsl.ru/loader/view/01005014160?get=pdf>)  
[Показать заимствования \(4\)](#)
- 5. О лексических трансформациях в переводах бурятских пьес на русский язык (на материале текстов драматических произведений об истории хори-бурят)** (<http://cyberleninka.ru/article/n/o-leksicheskikh-transformatsiyah-v-perevodah-buryatskih-pies-na-russkiy-yazyk-na-materiale-tekstov-dramaticheskikh-proizvedeniy-ob-istorii>)

Авторы: Савинова Туяна Баировна. — 2.7%  
Год публикации: 2013. Тип публикации: статья научного журнала.  
<http://cyberleninka.ru/article/n/o-leksicheskikh-transformatsiyah-v-perevodah-buryatskih-pies-na-russkiy-yazyk-na-materiale-tekstov-dramaticheskikh-proizvedeniy-ob-istorii>  
<http://cyberleninka.ru/article/n/o-leksicheskikh-transformatsiyah-v-perevodah-buryatskih-pies-na-russkiy-yazyk-na-materiale-tekstov-dramaticheskikh-proizvedeniy-ob-istorii>  
[Показать заимствования \(7\)](#)
- 6. Реферат: Эквивалентность перевода при передаче функционально-ситуативного содержания оригинала 2**  
<http://www.bestreferat.ru/files/47/bestreferat-254547.docx>

Год публикации: 2016. Тип публикации: реферат. — 2.61%  
<http://www.bestreferat.ru/files/47/bestreferat-254547.docx>  
<http://www.bestreferat.ru/files/47/bestreferat-254547.docx>  
[Показать заимствования \(10\)](#)
- 7. Курсовая работа: Особенности комплексных смысловых переводческих трансформаций при научно-техническом переводе**  
<http://www.bestreferat.ru/files/59/bestreferat-162659.docx>

Год публикации: 2016. Тип публикации: реферат. — 2.58%  
<http://www.bestreferat.ru/files/59/bestreferat-162659.docx>  
<http://www.bestreferat.ru/files/59/bestreferat-162659.docx>  
[Показать заимствования \(9\)](#)
- 8. Дипломная работа: Лексические вопросы перевода отраслевого текста в строительной сфере** (<http://www.bestreferat.ru/files/36/bestreferat-162436.docx>)

Год публикации: 2016. Тип публикации: реферат. — 2.39%  
<http://www.bestreferat.ru/files/36/bestreferat-162436.docx>  
<http://www.bestreferat.ru/files/36/bestreferat-162436.docx>  
[Показать заимствования \(8\)](#)
- 9. Реферат: работа на тему «Грамматические трансформации при переводе»** (<http://www.bestreferat.ru/files/10/bestreferat-408410.docx>)

Год публикации: 2016. Тип публикации: реферат. — 2.29%  
<http://www.bestreferat.ru/files/10/bestreferat-408410.docx>  
<http://www.bestreferat.ru/files/10/bestreferat-408410.docx>  
[Показать заимствования \(8\)](#)
- 10. Основные виды переводческих трансформаций**  
<http://cyberleninka.ru/article/n/osnovnye-vidy-perevodcheskikh-transformatsiy>

Авторы: Кулемина Ксения Владимировна. — 2.01%  
Год публикации: 2007. Тип публикации: статья научного журнала.  
<http://cyberleninka.ru/article/n/osnovnye-vidy-perevodcheskikh-transformatsiy>  
<http://cyberleninka.ru/article/n/osnovnye-vidy-perevodcheskikh-transformatsiy>  
[Показать заимствования \(6\)](#)
- 11. Шпаргалка: Теория и практика перевода**  
<http://www.bestreferat.ru/files/46/bestreferat-163146.docx>

Год публикации: 2016. Тип публикации: реферат. — 1.96%  
<http://www.bestreferat.ru/files/46/bestreferat-163146.docx>  
<http://www.bestreferat.ru/files/46/bestreferat-163146.docx>  
[Показать заимствования \(8\)](#)

- 12. Реферат: Омский государственный педагогический университет**  
**(<http://www.bestreferat.ru/files/59/bestreferat-406059.docx>)**  
 Год публикации: 2016. Тип публикации: реферат. 1.86%  
<http://www.bestreferat.ru/files/59/bestreferat-406059.docx>  
<http://www.bestreferat.ru/files/59/bestreferat-406059.docx>  
[Показать заимствования \(8\)](#)
- 13. Учебное пособие: Трансформация в языковедении**  
**(<http://www.bestreferat.ru/files/70/bestreferat-163170.docx>)**  
 Год публикации: 2016. Тип публикации: реферат. 1.78%  
<http://www.bestreferat.ru/files/70/bestreferat-163170.docx>  
<http://www.bestreferat.ru/files/70/bestreferat-163170.docx>  
[Показать заимствования \(6\)](#)
- 14. Реферат: Переводческие трансформации в письменном переводе с английского языка на русский** (<http://www.bestreferat.ru/files/76/bestreferat-232376.docx>)  
 Год публикации: 2016. Тип публикации: реферат. 1.76%  
<http://www.bestreferat.ru/files/76/bestreferat-232376.docx>  
<http://www.bestreferat.ru/files/76/bestreferat-232376.docx>  
[Показать заимствования \(7\)](#)
- 15. Феномен политической сатиры и проблемы перевода (на материале сериала «Yes, Minister!»)** (<http://cyberleninka.ru/article/n/fenomen-politicheskoy-satiry-i-problemy-perevoda-na-materiale-seriala-yes-minister>)  
 Авторы: ОРЛОВ ДМИТРИЙ АНДРЕЕВИЧ, БЕЗРУКОВ ВАДИМ АРКАДЬЕВИЧ. 1.62%  
 Год публикации: 2014. Тип публикации: статья научного журнала.  
<http://cyberleninka.ru/article/n/fenomen-politicheskoy-satiry-i-problemy-perevoda-na-materiale-seriala-yes-minister> (<http://cyberleninka.ru/article/n/fenomen-politicheskoy-satiry-i-problemy-perevoda-na-materiale-seriala-yes-minister>)  
[Показать заимствования \(6\)](#)
- 16. Реферат: Комплексный характер переводческих трансформаций в рассказах Эдгара По** (<http://www.bestreferat.ru/files/56/bestreferat-64556.docx>)  
 Год публикации: 2016. Тип публикации: реферат. 1.55%  
<http://www.bestreferat.ru/files/56/bestreferat-64556.docx>  
<http://www.bestreferat.ru/files/56/bestreferat-64556.docx>  
[Показать заимствования \(8\)](#)
- 17. Реферат: Методика обучения переводу деловой документации в языковом вузе** (<http://www.bestreferat.ru/files/19/bestreferat-224519.docx>)  
 Год публикации: 2016. Тип публикации: реферат. 1.53%  
<http://www.bestreferat.ru/files/19/bestreferat-224519.docx>  
<http://www.bestreferat.ru/files/19/bestreferat-224519.docx>  
[Показать заимствования \(5\)](#)
- 18. Переводческие трансформации как пример освоения языкового пространства художественного текста оригинала в переводе (на материале новелл В. Ирвинга «Альгамбра» и русскоязычного перевода В. Муравьева)** (<http://cyberleninka.ru/article/n/perevodcheskie-transformatsii-kak-primer-osvoeniya-yazykovogo-prostranstva-hudozhestvennogo-teksta-originala-v-perevode-na-materiale>)  
 Авторы: Иванова Римма Анваровна. 1.47%  
 Год публикации: 2013. Тип публикации: статья научного журнала.  
<http://cyberleninka.ru/article/n/perevodcheskie-transformatsii-kak-primer-osvoeniya-yazykovogo-prostranstva-hudozhestvennogo-teksta-originala-v-perevode-na-materiale>  
<http://cyberleninka.ru/article/n/perevodcheskie-transformatsii-kak-primer-osvoeniya-yazykovogo-prostranstva-hudozhestvennogo-teksta-originala-v-perevode-na-materiale>  
[Показать заимствования \(6\)](#)
- 19. Английский перфект в языке перевода художественного текста**  
**(<http://dlib.rsl.ru/loader/view/01003258331?get=pdf>)**  
 Авторы: Дерцакян, Рипсима Альбертовна. 1.34%  
 Год публикации: 2005. Тип публикации: автореферат диссертации.  
<http://dlib.rsl.ru/loader/view/01003258331?get=pdf> (<http://dlib.rsl.ru/loader/view/01003258331?get=pdf>)  
[Показать заимствования \(5\)](#)
- 20. Дипломная работа: Особенности перевода неологизмов**  
**(<http://www.bestreferat.ru/files/69/bestreferat-162669.docx>)**  
 Год публикации: 2016. Тип публикации: реферат. 1.29%  
<http://www.bestreferat.ru/files/69/bestreferat-162669.docx>

(<http://www.bestreferat.ru/files/69/bestreferat-162669.docx>)

[Показать заимствования \(5\)](#)

**21. Курсовая работа: Особенности перевода оценочной лексики**

(<http://www.bestreferat.ru/files/91/bestreferat-215591.docx>)

Год публикации: 2016. Тип публикации: реферат.

<http://www.bestreferat.ru/files/91/bestreferat-215591.docx>

(<http://www.bestreferat.ru/files/91/bestreferat-215591.docx>)

[Показать заимствования \(3\)](#)

1.28%

**22. Курсовая работа: Лексические трансформации при переводе поэзии с латышского языка на русский на примере стихов И. Гайле "Плакать нельзя смеяться" (<http://www.bestreferat.ru/files/43/bestreferat-206043.docx>)**

Год публикации: 2016. Тип публикации: реферат.

<http://www.bestreferat.ru/files/43/bestreferat-206043.docx>

(<http://www.bestreferat.ru/files/43/bestreferat-206043.docx>)

[Показать заимствования \(4\)](#)

1.27%

**23. Аспектуальные смыслы "перфект-неперфект" в пространстве художественного текста (<http://dlib.rsl.ru/loader/view/01005013587?get=pdf>)**

Авторы: Алимova, Мария Владимировна.

Год публикации: 2012. Тип публикации: автореферат диссертации.

<http://dlib.rsl.ru/loader/view/01005013587?get=pdf> (<http://dlib.rsl.ru/loader/view/01005013587?get=pdf>)

[Показать заимствования \(4\)](#)

1.26%

**24. Методы общей, частной и специальной теории перевода в контексте их применения в переводе тибетоязычных источников (на примере тибетской сиддханта) (<http://cyberleninka.ru/article/n/metody-obschey-chastnoy-i-spetsialnoy-teorii-perevoda-v-kontekste-ih-primeneniya-v-perevode-tibetoyazychnyh-istochnikov-na-primere>)**

Авторы: Хундаев Валентин Юрьевич.

Год публикации: 2008. Тип публикации: статья научного журнала.

<http://cyberleninka.ru/article/n/metody-obschey-chastnoy-i-spetsialnoy-teorii-perevoda-v-kontekste-ih-primeneniya-v-perevode-tibetoyazychnyh-istochnikov-na-primere>

(<http://cyberleninka.ru/article/n/metody-obschey-chastnoy-i-spetsialnoy-teorii-perevoda-v-kontekste-ih-primeneniya-v-perevode-tibetoyazychnyh-istochnikov-na-primere>)

[Показать заимствования \(6\)](#)

1.24%

**25. Курсовая работа: Основы перевода сложных предложений в английском языке (<http://www.bestreferat.ru/files/90/bestreferat-199590.docx>)**

Год публикации: 2016. Тип публикации: реферат.

<http://www.bestreferat.ru/files/90/bestreferat-199590.docx>

(<http://www.bestreferat.ru/files/90/bestreferat-199590.docx>)

[Показать заимствования \(4\)](#)

1.24%

**26. Реферат: Особенности перевода фразеологических оборотов с английского языка на русский язык**

(<http://www.bestreferat.ru/files/10/bestreferat-278510.docx>)

Год публикации: 2016. Тип публикации: реферат.

<http://www.bestreferat.ru/files/10/bestreferat-278510.docx>

(<http://www.bestreferat.ru/files/10/bestreferat-278510.docx>)

[Показать заимствования \(5\)](#)

1.19%

**27. Перевод. Искусство перевода и его проблемы**

([http://limej.ru/index.php/home/121-stat/40807-Perevod\\_Iskusstvo\\_perevoda\\_i\\_ego\\_problemi.html](http://limej.ru/index.php/home/121-stat/40807-Perevod_Iskusstvo_perevoda_i_ego_problemi.html))

Год публикации: 2016. Тип публикации: реферат.

[http://limej.ru/index.php/home/121-stat/40807-Perevod\\_Iskusstvo\\_perevoda\\_i\\_ego\\_problemi.html](http://limej.ru/index.php/home/121-stat/40807-Perevod_Iskusstvo_perevoda_i_ego_problemi.html)

([http://limej.ru/index.php/home/121-stat/40807-Perevod\\_Iskusstvo\\_perevoda\\_i\\_ego\\_problemi.html](http://limej.ru/index.php/home/121-stat/40807-Perevod_Iskusstvo_perevoda_i_ego_problemi.html))

[Показать заимствования \(3\)](#)

1.16%

**28. Сочинение: Перевод. Искусство перевода и его проблемы**

(<http://www.bestreferat.ru/files/12/bestreferat-45412.docx>)

Год публикации: 2016. Тип публикации: реферат.

<http://www.bestreferat.ru/files/12/bestreferat-45412.docx>

(<http://www.bestreferat.ru/files/12/bestreferat-45412.docx>)

[Показать заимствования \(3\)](#)

1.16%

**29. Дипломная работа: Некоторые аспекты перевода прозаических художественных произведений**

(<http://www.bestreferat.ru/files/60/bestreferat-162560.docx>)

Год публикации: 2016. Тип публикации: реферат.

<http://www.bestreferat.ru/files/60/bestreferat-162560.docx>

(<http://www.bestreferat.ru/files/60/bestreferat-162560.docx>)

1.11%

**30. Комплексный характер переводческих трансформаций в рассказах Эдгара По ([http://limej.ru/index.php/home/217-stat/55323-Kompleksni\\_harakter\\_perevodcheskih\\_transformatsi\\_v.html](http://limej.ru/index.php/home/217-stat/55323-Kompleksni_harakter_perevodcheskih_transformatsi_v.html))**

Год публикации: 2016. Тип публикации: реферат.

[http://limej.ru/index.php/home/217-stat/55323-](http://limej.ru/index.php/home/217-stat/55323-Kompleksni_harakter_perevodcheskih_transformatsi_v.html)

[Kompleksni\\_harakter\\_perevodcheskih\\_transformatsi\\_v.html \(http://limej.ru/index.php/home/217-stat/55323-Kompleksni\\_harakter\\_perevodcheskih\\_transformatsi\\_v.html\)](http://limej.ru/index.php/home/217-stat/55323-Kompleksni_harakter_perevodcheskih_transformatsi_v.html)

[Показать заимствования \(6\)](#)

1.1%

**31. Статья: Адекватность моделирования при переводе с английского на русский язык: лексико-семантический аспект (<http://www.bestreferat.ru/files/37/bestreferat-92137.docx>)**

Год публикации: 2016. Тип публикации: реферат.

<http://www.bestreferat.ru/files/37/bestreferat-92137.docx>

[\(http://www.bestreferat.ru/files/37/bestreferat-92137.docx\)](http://www.bestreferat.ru/files/37/bestreferat-92137.docx)

[Показать заимствования \(6\)](#)

1.09%

**32. Комплексный характер переводческих трансформаций в рассказах Эдгара По (<http://mobiro.org/downloads/jazykovedenie/186402.zip>)**

Год публикации: 2016. Тип публикации: реферат.

<http://mobiro.org/downloads/jazykovedenie/186402.zip>

[\(http://mobiro.org/downloads/jazykovedenie/186402.zip\)](http://mobiro.org/downloads/jazykovedenie/186402.zip)

[Показать заимствования \(6\)](#)

1.08%

**33. Дипломная работа: Особенности письменного информативного перевода офисной документации (<http://www.bestreferat.ru/files/72/bestreferat-162672.docx>)**

Год публикации: 2016. Тип публикации: реферат.

<http://www.bestreferat.ru/files/72/bestreferat-162672.docx>

[\(http://www.bestreferat.ru/files/72/bestreferat-162672.docx\)](http://www.bestreferat.ru/files/72/bestreferat-162672.docx)

[Показать заимствования \(4\)](#)

1.06%

**34. Адекватность моделирования при переводе с английского на русский язык: лексико-семантический аспект (<http://dlib.rsl.ru/loader/view/01003283739?get=pdf>)**

Авторы: Нестеров, Дмитрий Игоревич.

Год публикации: 2006. Тип публикации: автореферат диссертации.

<http://dlib.rsl.ru/loader/view/01003283739?get=pdf> (<http://dlib.rsl.ru/loader/view/01003283739?get=pdf>)

[Показать заимствования \(7\)](#)

1%

**35. Топик: Краткий словарь переводческих терминов (<http://www.bestreferat.ru/files/32/bestreferat-39432.docx>)**

Год публикации: 2016. Тип публикации: реферат.

<http://www.bestreferat.ru/files/32/bestreferat-39432.docx>

[\(http://www.bestreferat.ru/files/32/bestreferat-39432.docx\)](http://www.bestreferat.ru/files/32/bestreferat-39432.docx)

[Показать заимствования \(3\)](#)

0.97%

**36. Реферат: Достижение эквивалентности стихотворного художественного перевода (<http://www.bestreferat.ru/files/60/bestreferat-293660.docx>)**

Год публикации: 2016. Тип публикации: реферат.

<http://www.bestreferat.ru/files/60/bestreferat-293660.docx>

[\(http://www.bestreferat.ru/files/60/bestreferat-293660.docx\)](http://www.bestreferat.ru/files/60/bestreferat-293660.docx)

[Показать заимствования \(4\)](#)

0.97%

**37. Достижение эквивалентности стихотворного художественного перевода ([http://mobiro.org/downloads/ostalbnye\\_referaty/109415.zip](http://mobiro.org/downloads/ostalbnye_referaty/109415.zip))**

Год публикации: 2016. Тип публикации: реферат.

[http://mobiro.org/downloads/ostalbnye\\_referaty/109415.zip](http://mobiro.org/downloads/ostalbnye_referaty/109415.zip)

[\(http://mobiro.org/downloads/ostalbnye\\_referaty/109415.zip\)](http://mobiro.org/downloads/ostalbnye_referaty/109415.zip)

[Показать заимствования \(3\)](#)

0.95%

**38. Курсовая работа: Специфика художественного перевода (<http://www.bestreferat.ru/files/12/bestreferat-213012.docx>)**

Год публикации: 2016. Тип публикации: реферат.

<http://www.bestreferat.ru/files/12/bestreferat-213012.docx>

[\(http://www.bestreferat.ru/files/12/bestreferat-213012.docx\)](http://www.bestreferat.ru/files/12/bestreferat-213012.docx)

[Показать заимствования \(4\)](#)

0.93%

**39. Шпаргалка: Теории перевода английского языка**

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |  |       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|-------|
| <b><u>(<a href="http://www.bestreferat.ru/files/43/bestreferat-163143.docx">http://www.bestreferat.ru/files/43/bestreferat-163143.docx</a>)</u></b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |  | 0.91% |
| <p>Год публикации: 2016. Тип публикации: реферат.<br/> <a href="http://www.bestreferat.ru/files/43/bestreferat-163143.docx">http://www.bestreferat.ru/files/43/bestreferat-163143.docx</a><br/> <a href="http://www.bestreferat.ru/files/43/bestreferat-163143.docx">http://www.bestreferat.ru/files/43/bestreferat-163143.docx</a><br/> <a href="#">Показать заимствования (4)</a></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |  |       |
| <p><b>40. Виды трансформации при переводе юридических текстов на примере персидского брачного контракта (<a href="http://cyberleninka.ru/article/n/vidy-transformatsii-pri-perevode-yuridicheskikh-tekstov-na-primere-persidskogo-brachnogo-kontrakta">http://cyberleninka.ru/article/n/vidy-transformatsii-pri-perevode-yuridicheskikh-tekstov-na-primere-persidskogo-brachnogo-kontrakta</a>)</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |  | 0.9%  |
| <p>Авторы: Мохаммадзаде Ш. Г., Захраи С. Х.<br/> Год публикации: 2012. Тип публикации: статья научного журнала.<br/> <a href="http://cyberleninka.ru/article/n/vidy-transformatsii-pri-perevode-yuridicheskikh-tekstov-na-primere-persidskogo-brachnogo-kontrakta">http://cyberleninka.ru/article/n/vidy-transformatsii-pri-perevode-yuridicheskikh-tekstov-na-primere-persidskogo-brachnogo-kontrakta</a> (<a href="http://cyberleninka.ru/article/n/vidy-transformatsii-pri-perevode-yuridicheskikh-tekstov-na-primere-persidskogo-brachnogo-kontrakta">http://cyberleninka.ru/article/n/vidy-transformatsii-pri-perevode-yuridicheskikh-tekstov-na-primere-persidskogo-brachnogo-kontrakta</a>)<br/> <a href="#">Показать заимствования (3)</a></p> |  |       |
| <p><b>41. Дипломная работа: Особенности перевода английских частиц в художественной литературе (<a href="http://www.bestreferat.ru/files/67/bestreferat-162667.docx">http://www.bestreferat.ru/files/67/bestreferat-162667.docx</a>)</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |  | 0.89% |
| <p>Год публикации: 2016. Тип публикации: реферат.<br/> <a href="http://www.bestreferat.ru/files/67/bestreferat-162667.docx">http://www.bestreferat.ru/files/67/bestreferat-162667.docx</a><br/> <a href="http://www.bestreferat.ru/files/67/bestreferat-162667.docx">http://www.bestreferat.ru/files/67/bestreferat-162667.docx</a><br/> <a href="#">Показать заимствования (3)</a></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |  |       |
| <p><b>42. Достижение эквивалентности стихотворного художественного перевода (<a href="http://mobiro.org/downloads/ostalbnye_referaty/109416.zip">http://mobiro.org/downloads/ostalbnye_referaty/109416.zip</a>)</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |  | 0.87% |
| <p>Год публикации: 2016. Тип публикации: реферат.<br/> <a href="http://mobiro.org/downloads/ostalbnye_referaty/109416.zip">http://mobiro.org/downloads/ostalbnye_referaty/109416.zip</a><br/> <a href="http://mobiro.org/downloads/ostalbnye_referaty/109416.zip">http://mobiro.org/downloads/ostalbnye_referaty/109416.zip</a><br/> <a href="#">Показать заимствования (3)</a></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |  |       |
| <p><b>43. Топик: Сниженная лексика английского языка и ее перевод на русский язык (на примере переводов романа С. Кинга “Долгий путь”) (<a href="http://www.bestreferat.ru/files/59/bestreferat-39559.zip">http://www.bestreferat.ru/files/59/bestreferat-39559.zip</a>)</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |  | 0.87% |
| <p>Год публикации: 2016. Тип публикации: реферат.<br/> <a href="http://www.bestreferat.ru/files/59/bestreferat-39559.zip">http://www.bestreferat.ru/files/59/bestreferat-39559.zip</a><br/> <a href="http://www.bestreferat.ru/files/59/bestreferat-39559.zip">http://www.bestreferat.ru/files/59/bestreferat-39559.zip</a><br/> <a href="#">Показать заимствования (3)</a></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |  |       |
| <p><b>44. Сниженная лексика английского языка и ее перевод на русский язык (на примере переводов романа С. Кинга “Долгий путь”) (<a href="http://limej.ru/index.php/home/143-stat/36696-Snigennaya_leksika_angliskogo_yazika_i_ee_perevod_n.html">http://limej.ru/index.php/home/143-stat/36696-Snigennaya_leksika_angliskogo_yazika_i_ee_perevod_n.html</a>)</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |  | 0.81% |
| <p>Год публикации: 2016. Тип публикации: реферат.<br/> <a href="http://limej.ru/index.php/home/143-stat/36696-Snigennaya_leksika_angliskogo_yazika_i_ee_perevod_n.html">http://limej.ru/index.php/home/143-stat/36696-Snigennaya_leksika_angliskogo_yazika_i_ee_perevod_n.html</a> (<a href="http://limej.ru/index.php/home/143-stat/36696-Snigennaya_leksika_angliskogo_yazika_i_ee_perevod_n.html">http://limej.ru/index.php/home/143-stat/36696-Snigennaya_leksika_angliskogo_yazika_i_ee_perevod_n.html</a>)<br/> <a href="#">Показать заимствования (5)</a></p>                                                                                                                                                                                   |  |       |
| <p><b>45. Топик: Способы передачи американских реалий на материале романов Т. Капоте (<a href="http://www.bestreferat.ru/files/14/bestreferat-274614.docx">http://www.bestreferat.ru/files/14/bestreferat-274614.docx</a>)</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |  | 0.77% |
| <p>Год публикации: 2016. Тип публикации: реферат.<br/> <a href="http://www.bestreferat.ru/files/14/bestreferat-274614.docx">http://www.bestreferat.ru/files/14/bestreferat-274614.docx</a><br/> <a href="http://www.bestreferat.ru/files/14/bestreferat-274614.docx">http://www.bestreferat.ru/files/14/bestreferat-274614.docx</a><br/> <a href="#">Показать заимствования (5)</a></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |  |       |
| <p><b>46. Достижение эквивалентности стихотворного художественного перевода (<a href="http://limej.ru/index.php/home/157-stat/30796-Dostigienie_ekvivalentnosti_stihotvornogo_hudogestv.html">http://limej.ru/index.php/home/157-stat/30796-Dostigienie_ekvivalentnosti_stihotvornogo_hudogestv.html</a>)</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |  | 0.76% |
| <p>Год публикации: 2016. Тип публикации: реферат.<br/> <a href="http://limej.ru/index.php/home/157-stat/30796-Dostigienie_ekvivalentnosti_stihotvornogo_hudogestv.html">http://limej.ru/index.php/home/157-stat/30796-Dostigienie_ekvivalentnosti_stihotvornogo_hudogestv.html</a> (<a href="http://limej.ru/index.php/home/157-stat/30796-Dostigienie_ekvivalentnosti_stihotvornogo_hudogestv.html">http://limej.ru/index.php/home/157-stat/30796-Dostigienie_ekvivalentnosti_stihotvornogo_hudogestv.html</a>)<br/> <a href="#">Показать заимствования (3)</a></p>                                                                                                                                                                                   |  |       |
| <p><b>47. Курсовая работа: Имя существительное в английском языке (<a href="http://www.bestreferat.ru/files/82/bestreferat-377482.docx">http://www.bestreferat.ru/files/82/bestreferat-377482.docx</a>)</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |  | 0.76% |
| <p>Год публикации: 2016. Тип публикации: реферат.<br/> <a href="http://www.bestreferat.ru/files/82/bestreferat-377482.docx">http://www.bestreferat.ru/files/82/bestreferat-377482.docx</a><br/> <a href="http://www.bestreferat.ru/files/82/bestreferat-377482.docx">http://www.bestreferat.ru/files/82/bestreferat-377482.docx</a><br/> <a href="#">Показать заимствования (3)</a></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |  |       |

- 48. Краткий словарь переводческих терминов**  
([http://limej.ru/index.php/home/143-stat/36587-Kratki\\_slovar\\_perevodcheskih\\_terminov.html](http://limej.ru/index.php/home/143-stat/36587-Kratki_slovar_perevodcheskih_terminov.html))
- Год публикации: 2016. Тип публикации: реферат. — 0.74%
- [http://limej.ru/index.php/home/143-stat/36587-Kratki\\_slovar\\_perevodcheskih\\_terminov.html](http://limej.ru/index.php/home/143-stat/36587-Kratki_slovar_perevodcheskih_terminov.html)  
([http://limej.ru/index.php/home/143-stat/36587-Kratki\\_slovar\\_perevodcheskih\\_terminov.html](http://limej.ru/index.php/home/143-stat/36587-Kratki_slovar_perevodcheskih_terminov.html))
- [Показать заимствования \(3\)](#)
- 49. Курсовая работа: Лексические способы перевода в романе Стивена Кинга "Сияние" (http://www.bestreferat.ru/files/42/bestreferat-162442.docx)**
- Год публикации: 2016. Тип публикации: реферат. — 0.73%
- <http://www.bestreferat.ru/files/42/bestreferat-162442.docx>  
(<http://www.bestreferat.ru/files/42/bestreferat-162442.docx>)
- [Показать заимствования \(4\)](#)
- 50. Реферат: Проблема интертекстуальности в теории перевода (http://www.bestreferat.ru/files/36/bestreferat-254836.docx)**
- Год публикации: 2016. Тип публикации: реферат. — 0.69%
- <http://www.bestreferat.ru/files/36/bestreferat-254836.docx>  
(<http://www.bestreferat.ru/files/36/bestreferat-254836.docx>)
- [Показать заимствования \(3\)](#)
- 51. Комплексные лексико-грамматические трансформации как способ решения общелингвистических проблем перевода (http://cyberleninka.ru/article/n/kompleksnye-leksiko-grammaticheskie-transformatsii-kak-sposob-resheniya-obshchelingvisticheskikh-problem-perevoda)**
- Авторы: Бессонова А. Н. — 0.64%
- Год публикации: 2011. Тип публикации: статья научного журнала.
- <http://cyberleninka.ru/article/n/kompleksnye-leksiko-grammaticheskie-transformatsii-kak-sposob-resheniya-obshchelingvisticheskikh-problem-perevoda> (<http://cyberleninka.ru/article/n/kompleksnye-leksiko-grammaticheskie-transformatsii-kak-sposob-resheniya-obshchelingvisticheskikh-problem-perevoda>)
- [Показать заимствования \(3\)](#)
- 52. Способы достижения лексической и грамматической эквивалентности при художественном переводе (на материале повести В. Быкова «Альпийская баллада» и ее перевода на английский язык) (http://cyberleninka.ru/article/n/sposoby-dostizheniya-leksicheskoy-i-grammaticheskoy-ekvivalentnosti-pri-hudozhestvennom-perevode-na-materiale-povesti-v-bykova)**
- Авторы: Е. А. Тур. — 0.54%
- Год публикации: 2015. Тип публикации: статья научного журнала.
- <http://cyberleninka.ru/article/n/sposoby-dostizheniya-leksicheskoy-i-grammaticheskoy-ekvivalentnosti-pri-hudozhestvennom-perevode-na-materiale-povesti-v-bykova>  
(<http://cyberleninka.ru/article/n/sposoby-dostizheniya-leksicheskoy-i-grammaticheskoy-ekvivalentnosti-pri-hudozhestvennom-perevode-na-materiale-povesti-v-bykova>)
- [Показать заимствования \(4\)](#)
- 53. Реферат: Методические рекомендации студенту по изучению дисциплины «теория и практика перевода» рабочая программа по дисциплине «Теория и практика перевода» (http://www.bestreferat.ru/files/78/bestreferat-396578.docx)**
- Год публикации: 2016. Тип публикации: реферат. — 0.54%
- <http://www.bestreferat.ru/files/78/bestreferat-396578.docx>  
(<http://www.bestreferat.ru/files/78/bestreferat-396578.docx>)
- [Показать заимствования \(3\)](#)
- 54. Топик: Проблемы грамматических трансформаций (http://www.bestreferat.ru/files/27/bestreferat-39527.zip)**
- Год публикации: 2016. Тип публикации: реферат. — 0.53%
- <http://www.bestreferat.ru/files/27/bestreferat-39527.zip>  
(<http://www.bestreferat.ru/files/27/bestreferat-39527.zip>)
- [Показать заимствования \(4\)](#)
- 55. Лингвистические основы юридической теории художественного перевода (http://dlib.rsl.ru/loader/view/01004840393?get=pdf)**
- Авторы: Куницына, Евгения Юрьевна. — 0.46%
- Год публикации: 2011. Тип публикации: автореферат диссертации.
- <http://dlib.rsl.ru/loader/view/01004840393?get=pdf> (<http://dlib.rsl.ru/loader/view/01004840393?get=pdf>)
- [Показать заимствования \(4\)](#)
- 56. Переводческие трансформации и деформации в процессе перевода**

**газетного заголовка (на материале английского и русского языков)**  
**(<http://cyberleninka.ru/article/n/perevodcheskie-transformatsii-i-deformatsii-v-protsesse-perevoda-gazetnogo-zagolovka-na-materiale-angliyskogo-i-russkogo-yazykov>)**

Авторы: Исаева Анастасия Юрьевна.

Год публикации: 2014. Тип публикации: статья научного журнала.

<http://cyberleninka.ru/article/n/perevodcheskie-transformatsii-i-deformatsii-v-protsesse-perevoda-gazetnogo-zagolovka-na-materiale-angliyskogo-i-russkogo-yazykov>

(<http://cyberleninka.ru/article/n/perevodcheskie-transformatsii-i-deformatsii-v-protsesse-perevoda-gazetnogo-zagolovka-na-materiale-angliyskogo-i-russkogo-yazykov>)

[Показать заимствования \(3\)](#)

0.45%

**57. К вопросу о грамматических трансформациях при переводе**  
**([http://limej.ru/index.php/home/143-stat/36570-K\\_voprosu\\_o\\_grammaticeskikh\\_transformatsiyah\\_pri\\_pere.html](http://limej.ru/index.php/home/143-stat/36570-K_voprosu_o_grammaticeskikh_transformatsiyah_pri_pere.html))**

Год публикации: 2016. Тип публикации: реферат.

[http://limej.ru/index.php/home/143-stat/36570-](http://limej.ru/index.php/home/143-stat/36570-K_voprosu_o_grammaticeskikh_transformatsiyah_pri_pere.html)

[K\\_voprosu\\_o\\_grammaticeskikh\\_transformatsiyah\\_pri\\_pere.html](http://limej.ru/index.php/home/143-stat/36570-K_voprosu_o_grammaticeskikh_transformatsiyah_pri_pere.html)

([http://limej.ru/index.php/home/143-stat/36570-](http://limej.ru/index.php/home/143-stat/36570-K_voprosu_o_grammaticeskikh_transformatsiyah_pri_pere.html)

[K\\_voprosu\\_o\\_grammaticeskikh\\_transformatsiyah\\_pri\\_pere.html](http://limej.ru/index.php/home/143-stat/36570-K_voprosu_o_grammaticeskikh_transformatsiyah_pri_pere.html))

[Показать заимствования \(3\)](#)

0.45%

**58. Топик: К вопросу о грамматических трансформациях при переводе**  
**(<http://www.bestreferat.ru/files/12/bestreferat-39412.docx>)**

Год публикации: 2016. Тип публикации: реферат.

<http://www.bestreferat.ru/files/12/bestreferat-39412.docx>

(<http://www.bestreferat.ru/files/12/bestreferat-39412.docx>)

[Показать заимствования \(3\)](#)

0.45%

**59. Лексико-стилистический алломорфизм в системе разноструктурных языков (на материале переводов)**  
**(<http://vak2.ed.gov.ru/idcUploadAutoref/renderFile/151530>)**

Авторы: Мусина Елена Владимировна.

Год публикации: 2013. Тип публикации: автореферат диссертации.

<http://vak2.ed.gov.ru/idcUploadAutoref/renderFile/151530>

(<http://vak2.ed.gov.ru/idcUploadAutoref/renderFile/151530>)

[Показать заимствования \(3\)](#)

0.44%

**60. Дипломная работа: Особенности перевода научно-технических текстов**  
**(<http://www.bestreferat.ru/files/79/bestreferat-204879.docx>)**

Год публикации: 2016. Тип публикации: реферат.

<http://www.bestreferat.ru/files/79/bestreferat-204879.docx>

(<http://www.bestreferat.ru/files/79/bestreferat-204879.docx>)

[Показать заимствования \(3\)](#)

0.42%

**61. Функциональная семантика и особенности структурно-грамматического оформления несобственно-прямой речи в английском, немецком и русском языках (на материале художественных текстов)**  
**([http://vak.ed.gov.ru/az/server/php/filer.php?table=att\\_case&fld=autoref&key\[\]=199899](http://vak.ed.gov.ru/az/server/php/filer.php?table=att_case&fld=autoref&key[]=199899))**

Авторы: Жилина Ирина Сергеевна.

Год публикации: 2015. Тип публикации: автореферат диссертации.

[http://vak.ed.gov.ru/az/server/php/filer.php?table=att\\_case&fld=autoref&key\[\]=199899](http://vak.ed.gov.ru/az/server/php/filer.php?table=att_case&fld=autoref&key[]=199899)

([http://vak.ed.gov.ru/az/server/php/filer.php?table=att\\_case&fld=autoref&key\[\]=199899](http://vak.ed.gov.ru/az/server/php/filer.php?table=att_case&fld=autoref&key[]=199899))

[Показать заимствования \(3\)](#)

0.37%

**62. Проблема перевода инфинитива и инфинитивных конструкций с английского на немецкий и русский языки**  
**(<http://dlib.rsl.ru/loader/view/01003055287?get=pdf>)**

Авторы: Акбилек, Елена Анатольевна.

Год публикации: 2007. Тип публикации: автореферат диссертации.

<http://dlib.rsl.ru/loader/view/01003055287?get=pdf> ([http://dlib.rsl.ru/loader/view/01003055287?](http://dlib.rsl.ru/loader/view/01003055287?get=pdf)

[get=pdf](http://dlib.rsl.ru/loader/view/01003055287?get=pdf))

[Показать заимствования \(3\)](#)

0.37%

**63. Герменевтический "круг" модальности в художественном переводе (на материале произведений Т. Драйзера и русскоязычных версий их перевода)**  
**(<http://vak2.ed.gov.ru/idcUploadAutoref/renderFile/133221>)**

Авторы: Насанбаева Эльвира Рустемовна.

Год публикации: 2013. Тип публикации: автореферат диссертации.

<http://vak2.ed.gov.ru/idcUploadAutoref/renderFile/133221>

(<http://vak2.ed.gov.ru/idcUploadAutoref/renderFile/133221>)

[Показать заимствования \(3\)](#)

0.35%

**64. Прагматика англоязычного художественного текста и проблемы**

**прагматики его перевода (<http://dlib.rsl.ru/loader/view/01003275598?get=pdf>)**

Авторы: Дотмурзиева, Земфира Сангиреевна.

Год публикации: 2006. Тип публикации: автореферат диссертации.

<http://dlib.rsl.ru/loader/view/01003275598?get=pdf> (<http://dlib.rsl.ru/loader/view/01003275598?get=pdf>)

[Показать заимствования \(3\)](#)

0.32%

**65. Грамматические трансформации на примере неличных форм глагола в художественном переводе (на материале переводов произведений английских и американских авторов XX века на русский язык) (<http://vak2.ed.gov.ru/idcUploadAutoref/renderFile/146223>)**

Авторы: Зимин Станислав Викторович.

Год публикации: 2013. Тип публикации: автореферат диссертации.

<http://vak2.ed.gov.ru/idcUploadAutoref/renderFile/146223> (<http://vak2.ed.gov.ru/idcUploadAutoref/renderFile/146223>)

[Показать заимствования \(3\)](#)

0.32%

**66. Коммуникативно-прагматические аспекты художественного перевода (<http://dlib.rsl.ru/loader/view/01003010054?get=pdf>)**

Авторы: Макарова, Людмила Сергеевна.

Год публикации: 2005. Тип публикации: автореферат диссертации.

<http://dlib.rsl.ru/loader/view/01003010054?get=pdf> (<http://dlib.rsl.ru/loader/view/01003010054?get=pdf>)

[Показать заимствования \(3\)](#)

0.29%

Дополнительно

[Общеизвестные фрагменты](#)

[Значимые оригинальные фрагменты](#)

[Библиографические ссылки](#)

[Искать в Интернете](#)